(1) **AMA:** **.a** **mae** **anodd** **credu** **bod** **nhw**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *difficult.ADJ* *believe.V.INFIN* *be.V.INFIN* *they.PRON.3P*

wedi **wedi** **gwneud** **uh** **bod** **nhw** **wedi**
after.PREP *after.PREP* *make.V.INFIN* *unk* *be.V.INFIN* *they.PRON.3P* *after.PREP*

dod .
come.V.INFIN

and it's hard to believe that they have actually come.

(2) **JAV:** **bod** **nhw** **wedi** **sefydlu** **yma** .
%aut *be.V.INFIN* *they.PRON.3P* *after.PREP* *establish.V.INFIN* *here.ADV*

that they have settled here.

(3) **AMA:** **ond** **ar‿ôl** **ar‿ôl** **gweld** **y** **yr** **uh**
%aut *but.CONJ* *after.PREP* *after.PREP* *see.V.INFIN* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF* *unk*

y **ffilm** **uh** **Cuán‿verde‿era‿mi‿valle$_S^C$** **wnaeson**
the.DET.DEF *film.N.F.SG* *unk* *name* *do.V.3P.PRES.SPOKEN+SM*

ni **ddeall** **lot** **o** **bethau** .
we.PRON.1P *understand.V.INFIN+SM* *lot.QUAN* *of.PREP* *things.N.M.PL+SM*

but having seen the film How‿green‿is‿my‿valley we understood a lot of things.

(4) **JAV:** **[-eng]** **How‿green‿is‿me‿valley** .
%aut *[-eng]* *name*

"How Green is my Valley" .

(5) **AMA:** **gweld** **fel** **oedden** **nhw** **yn** **syffro**
%aut *see.V.INFIN* *like.CONJ* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *yn.PRT* *unk*

yn **uh** **Cwm** **Rhondda$_S^C$** **a** **pethau** **fel** **yna** **no^S**
yn.PRT *unk* *name* *name* *and.CONJ* *things.N.M.PL* *like.CONJ* *there.ADV* *not.ADV*

?

seeing how they suffered in the Rhondda Valley and things like that.

(6) **AMA:** **oedd** **hi** **yn** **ofnadwy** **yna** .
%aut *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *terrible.ADJ* *there.ADV*

it was awful there.

(7) **JAV:** **uh** **dôth** **fy** **fy** **nhad** **i** **yr**
%aut *unk* *unk* *my.ADJ.POSS* *my.ADJ.POSS* *father.N.M.SG+NM* *to.PREP* *the.DET.DEF*

dyffryn **uhm** **Gaiman** **yn** **y** **flwyddyn** **mil**
valley.N.M.SG *unk* *name* *in.PREP* *the.DET.DEF* *year.N.F.SG+SM* *thousand.N.F.SG*

naw **cant** **un** **ar** **ddeg** **.**
nine.NUM *hundred.N.M.SG* *one.NUM* *on.PREP* *ten.NUM+SM*

my father came to the valley, Gaiman in 1911 .

(8) **AMA:** **mmhm** **.**
%aut *mmhm.IM*

mmhm.

(9) **JAV:** **oedd** **Yncl** **Ned$_S^C$** **wedi** **dod** **dwy** **flynedd**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *name* *name* *after.PREP* *come.V.INFIN* *two.NUM.F* *years.N.F.PL+SM*

cynt **.**
earlier.ADJ

Uncle Ned had come two years before.

(10) **JAV:** **uh** **fy** **nhad** **yn** **dod** **efo**
%aut *unk* *my.ADJ.POSS* *father.N.M.SG+NM* *stative.STAT* *come.V.INFIN* *with.PREP*

John_Jones$_S^C$ **Cynfal$_S^C$** **.**
name *name*

my father came with John Jones of Cynfal.

(11) **JAV:** **a** **mi** **oedd** **o** **am** **saith**
%aut *and.CONJ* *aff.PRT* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *for.PREP* *seven.NUM*

wyth **mlynedd** **yn** **y** **dyffryn** **.**
eight.NUM *years.N.F.PL+NM* *in.PREP* *the.DET.DEF* *valley.N.M.SG*

and he was in the valley for eight years.

(12) **JAV:** **mil** **naw** **cant** **un_deg** **naw** **ddôth**
%aut *thousand.N.F.SG* *nine.NUM* *hundred.N.M.SG* *unk* *nine.NUM* *unk*

o **fyny** **i** **yr** **Cwm** **.**
he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP *up.ADV* *to.PREP* *the.DET.DEF* *name*

1919 is when he came up to Colonia 16 de Octubre.

(13) **JAV:** **a** **aeth** **o** **ddim** **yn_ôl** **i**
%aut *and.CONJ* *go.V.3S.PAST* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *not.ADV+SM* *back.ADV* *to.PREP*

yr **i** **yr** **dyffryn** **am** **blynyddoedd** **.**
the.DET.DEF *to.PREP* *the.DET.DEF* *valley.N.M.SG* *for.PREP* *years.N.F.PL*

and he didn't go back to the valley for years.

(14) **AMA:** **ie**   **aeth**   **o**   **dim**   **yn‿ôl**   **i**
     %aut   *yes.ADV*   *go.V.3S.PAST*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *not.ADV*   *back.ADV*   *to.PREP*

   yr   **dyffryn**   **a**   **llai**   **byth**   **i**
   the.DET.DEF   *valley.N.M.SG*   *and.CONJ*   *smaller.ADJ.COMP*   *never.ADV*   *to.PREP*

   ei   **hen**   **wlad**   **.**
   her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES   *old.ADJ*   *country.N.F.SG+SM*

   yes, he didn't go back to the valley and even less to his original country.

(15) **JAV:** **naddo**   **.**
     %aut   *no.ADV.PAST*

   no.

(16) **AMA:** **a**   **dyna**   **ei**   **ei**   **freuddwyd**
     %aut   *and.CONJ*   *that_is.ADV*   *3S.ADJ.POSS*   *3S.ADJ.POSS*   *dream.N.MF.SG+SM*

   o   **hefyd**   **mynd**   **yn‿ôl**   **ryw**   **ddiwrnod**
   he.PRON.M.3S.SPOKEN   *also.ADV*   *go.V.INFIN*   *back.ADV*   *some.PREQ+SM*   *day.N.M.SG+SM*

   i   **weld**   **.**
   to.PREP   *see.V.INFIN+SM*

   and that was his dream as well, going back some day to see . . .

(17) **JAV:** **.**
     %aut

   xxx.

(18) **AMA:** **ei**   **deulu**   **a**   **.**
     %aut   *3S.ADJ.POSS*   *family.N.M.SG+SM*   *and.CONJ*

   . . . his family and . . .

(19) **JAV:** **gallai**   **fo**   **ddim**   **mynd**   **yn‿ôl**   **i**
     %aut   *be_able.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *not.ADV+SM*   *go.V.INFIN*   *back.ADV*   *to.PREP*

   Gymru   **.**
   Wales.N.F.SG.PLACE+SM

   he couldn't go back to Wales.

(20) **AMA:** **[-spa]**   **no**   **no**   **.**
     %aut   *[-spa]*   *not.ADV*   *not.ADV*

   no.

(21) **AMA:** **mae**   **hynny**   **wedi**   **bod**   **yn**   **beth**
     %aut   *be.V.3S.PRES*   *that.PRON.SP*   *after.PREP*   *be.V.INFIN*   *stative.STAT*   *thing.N.M.SG+SM*

   anodd   **iawn**   **i**   **bawb**   **.**
   difficult.ADJ   *very.ADV*   *to.PREP*   *everyone.PRON+SM*

   it has been a very difficult thing for everybody.

(22) **JAV:** **oedd** **uh** **yn** **uh** **mil** **naw** **cant** **uh**
    %aut *be.V.3S.IMPERF* *unk* *yn.PRT* *unk* *thousand.N.F.SG* *nine.NUM* *hundred.N.M.SG* *unk*

    a **dau** **siŵr** **uh** **er** **i** **yr** **athro**
    and.CONJ *two.NUM.M* *sure.ADJ* *unk* *er.IM* *to.PREP* *the.DET.DEF* *teacher.N.M.SG*

    Roberts$_S^C$ **boddi** **yn** **yr** **uh** **Aber_Gyrants** **nawr**
    name *drown.V.INFIN* *in.PREP* *the.DET.DEF* *unk* *name* *now.ADV*

    Río_Corrintos^S **.**
    name

it must have been in 1902 when Roberts, the teacher drowned in the Río Corrintos, now "Río Corrintos" .

(23) **AMA:** **ie** **yn** **yr** **un** **llif**
    %aut *yes.ADV* *in.PREP* *the.DET.DEF* *one.NUM* *flow.N.M.SG[or]saw.N.F.SG[or]flood.N.M.SG*

    mawr **.**
    big.ADJ

yes, in that big flood.

(24) **JAV:** **oedd** **e** **yn** **llif**
    %aut *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *yn.PRT* *flow.N.M.SG[or]saw.N.F.SG[or]flood.N.M.SG*

    .

it was a flood . . .

(25) **AMA:** **achos** **oedd** **o** **oedd**
    %aut *cause.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *be.V.3S.IMPERF*

    o **yn** **arfer** **pasio** **yr** **afon** **.**
    he.PRON.M.3S.SPOKEN *stative.STAT* *use.V.INFIN* *pass.V.INFIN* *the.DET.DEF* *river.N.F.SG*

because he used to cross the river . . .

(26) **JAV:** **oedd** **.**
    %aut *be.V.3S.IMPERF*

yes.

(27) **AMA:** **yn** **hawdd** **.**
    %aut *stative.STAT* *easy.ADJ*

. . . easily.

(28) **AMA:** **deud** **oedd** **yna** **fobl** **wrtho**
    %aut *say.V.INFIN.SPOKEN* *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *unk* *to_him.PREP+PRON.M.3S*

    fo **beidio** **mynd** **.**
    he.PRON.M.3S *stop.V.INFIN+SM* *go.V.INFIN*

xxx people told him not to go.

(29) **JAV:** **.**
    %aut

xxx.

(30) **JAV:** **doedd** **o** **wedi** **dod** **yma**
%aut *be.V.3S.IMPERF.NEG* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *after.PREP* *come.V.INFIN* *here.ADV*

i **i** **yr** **dyffryn** **i** **uh** **ochr** **yma** **i**
to.PREP *to.PREP* *the.DET.DEF* *valley.N.M.SG* *to.PREP* *unk* *side.N.F.SG* *here.ADV* *to.PREP*

yr **afon** **.**
the.DET.DEF *river.N.F.SG*

he had come here to this side of the river.

(31) **AMA:** **.**
%aut

xxx.

(32) **AMA:** **ie** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(33) **JAV:** **uh** **cael** **wneud** **rai** **pethau** **a**
%aut *unk* *have.V.INFIN* *make.V.INFIN+SM* *some.PREQ+SM* *things.N.M.PL* *and.CONJ*

oedd **o** **eisiau** **mynd** **i** **weld**
be.V.3S.IMPERF *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *want.N.M.SG* *go.V.INFIN* *to.PREP* *see.V.INFIN+SM*

ei **ffrind** **.**
3S.ADJ.POSS *friend.N.M.SG*

to do some things, and he also wanted to go and see his friend ...

(34) **AMA:** **mmhm** **.**
%aut *mmhm.IM*

mmhm.

(35) **JAV:** **uh** **Robert_Pritchard$_S^C$** **Utah$_S^C$** **.**
%aut *unk* *name* *name*

Robert Pritchard of Utah.

(36) **AMA:** **mm** **.**
%aut *mm.IM*

mm.

(37) **JAV:** **uh** **Robert$_S^C$** **fuodd** **hi** **yn** **glawio**
%aut *unk* *name* *be.V.3S.PAST.NSTAN+SM* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *rain.V.INFIN*

trwy **yr** **dydd** **.**
through.PREP *the.DET.DEF* *day.N.M.SG*

Robert xxx it rained all day.

(38) **JAV:** **oedden** **nhw** **yn** **gweld** **bod**
%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *see.V.INFIN* *be.V.INFIN*

yr **afon** **yn** **codi** .
the.DET.DEF *river.N.F.SG* *stative.STAT* *lift.V.INFIN*

they saw that the river was rising.

(39) **JAV:** **uh** **yr** **afon** **Percy**$_S^C$ **achos** **oedd** **tŷ**
%aut *unk* *the.DET.DEF* *river.N.F.SG* *name* *cause.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *house.N.M.SG*

cartre **Robert_Pritchard**$_S^C$ **Utah**$_S^C$ **ochr** **yma** **i** **yr**
home.N.M.SG *name* *name* *side.N.F.SG* *here.ADV* *to.PREP* *the.DET.DEF*

afon **Percy**$_S^C$ **adeg** **hynny** .
river.N.F.SG *name* *time.N.F.SG* *that.ADJ.DEM.SP*

the river Percy because Robert Pritchard's house was on this side of the river Percy at that time.

(40) **JAV:** **a** **oedden** **nhw** **yn** **gweld**
%aut *and.CONJ* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *see.V.INFIN*

yr **afon** **yma** .
the.DET.DEF *river.N.F.SG* *here.ADV*

and they saw this river.

(41) **JAV:** **oedden** **nhw** **yn** **gwybod** **oedd**
%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *know.V.INFIN* *be.V.3S.IMPERF*

byddai **afon** **uh** **Aber_Gyrants** **hefyd** **yn** **codi** .
be.V.3S.COND *river.N.F.SG* *unk* *name* *also.ADV* *stative.STAT* *lift.V.INFIN*

they knew that the Río Corrintos was going to rise as well.

(42) **JAV:** **a** **wedyn** **oedden** **nhw** **yn**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT*

trio **berswadio** **fo** **iddo** **fo**
try.V.INFIN *persuade.V.INFIN+SM* *he.PRON.M.3S* *to_him.PREP+PRON.M.3S* *he.PRON.M.3S*

beidio **mynd** **achos** **uh**
stop.V.INFIN+SM *go.V.INFIN* *cause.N.M.SG* *unk*

safon **uh** **oedd**
standard.N.F.SG[or]stand.V.1P.PAST.SPOKEN[or]stand.V.3P.PAST.SPOKEN *unk* *be.V.3S.IMPERF*

yr **afon** **yn** **yn** **dyfn** .
the.DET.DEF *river.N.F.SG* *yn.PRT* *stative.STAT* *deep.ADJ.NSTAN*

and then they tried to persuade him not to go because the river was deep.

(43) **AMA:** **yn** **berygl** **o** **foddi** .
%aut *stative.STAT* *danger.N.M.SG+SM* *of.PREP* *drown.V.INFIN+SM*

danger of drowning.

(44) **JAV:** **a** .
%aut *and.CONJ*

and . . .

(45) **AMA:** **a** **felly** **fuodd** **hi** **.**
%aut *and.CONJ* *so.ADV* *be.V.3S.PAST.NSTAN+SM* *she.PRON.F.3S*

and this is what happened.

(46) **JAV:** **methon** **fe**
%aut *fail.V.1P.PAST.SPOKEN[or]fail.V.3P.PAST.SPOKEN* *what.INT+SM*

methon **nhw** **benderfynu** **uh**
fail.V.1P.PAST.SPOKEN[or]fail.V.3P.PAST.SPOKEN *they.PRON.3P* *decide.V.INFIN+SM* *unk*

wneud **iddo** **fo** **aros** **.**
make.V.INFIN+SM *to_him.PREP+PRON.M.3S* *he.PRON.M.3S* *wait.V.INFIN*

they failed to persuade him to stay.

(47) **JAV:** **aeth** **o** **yr** **unig** **beth** **wnaeth**
%aut *go.V.3S.PAST* *of.PREP* *the.DET.DEF* *only.PREQ* *what.INT* *do.V.3S.PAST+SM*

o **roedd** **aros** **i** **gael**
he.PRON.M.3S.SPOKEN *be.V.3S.IMPERF.SPOKEN* *wait.V.INFIN* *to.PREP* *have.V.INFIN+SM*

ei **swper** **.**
3S.ADJ.POSS *supper.N.MF.SG*

the only thing he did was staying for dinner.

(48) **AMA:** **mmhm** **.**
%aut *mmhm.IM*

mmhm.

(49) **JAV:** **a** **wedyn** **aeth** **o** **o** **fan**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *go.V.3S.PAST* *of.PREP* *of.PREP* *place.N.MF.SG+SM*

yma **am** **yr** **yn_ôl** **i** **gartre** **ochr**
here.ADV *for.PREP* *the.DET.DEF* *back.ADV* *to.PREP* *home.N.M.SG+SM* *side.N.F.SG*

draw **i** **yr** **Aber_Gyrants** **.**
yonder.ADV *to.PREP* *the.DET.DEF* *name*

and then he went from here towards his home on the other side of the Río Corrintos.

(50) **JAV:** **amser** **gyrhaeddodd** **o** **at** **yr**
%aut *time.N.M.SG* *arrive.V.3S.PAST+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *to.PREP* *the.DET.DEF*

afon **oedd** **y** **ci** **oedd** **gyda**
river.N.F.SG *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *dog.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *with.PREP*

fo **ddim** **eisiau** **mynd** **at** **yr** **afon** **.**
he.PRON.M.3S *not.ADV+SM* *want.N.M.SG* *go.V.INFIN* *to.PREP* *the.DET.DEF* *river.N.F.SG*

when he reached the river, his dog didn't want to go near the river.

(51) **JAV:** **oedd** **o** **yn** **galw** **ar**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *call.V.INFIN* *on.PREP*

ei **gi** **i** **fynd** **.**
3S.ADJ.POSS *dog.N.M.SG+SM* *to.PREP* *go.V.INFIN+SM*

he called his dog xxx to go.

(52) **JAV: mi   aeth   o   ymlaen   efo   ei**
  %aut   aff.PRT   go.V.3S.PAST   he.PRON.M.3S.SPOKEN   forward.ADV   with.PREP   3S.ADJ.POSS

  geffyl   .
  horse.N.M.SG+SM

  he carried on with his horse.

(53) **JAV: aeth   o   i   yr   afon   a**
  %aut   go.V.3S.PAST   he.PRON.M.3S.SPOKEN   to.PREP   the.DET.DEF   river.N.F.SG   and.CONJ

  yn   fan   yna   .
  stative.STAT   place.N.MF.SG+SM   there.ADV

  he went into the river and there xxx . . .

(54) **AMA: mi   aeth   yr   afon   â   fo   .**
  %aut   aff.PRT   go.V.3S.PAST   the.DET.DEF   river.N.F.SG   with.PREP   he.PRON.M.3S

  the river carried him away.

(55) **JAV: ddaru   o   foddi   .**
  %aut   did.V.123SP.PAST   of.PREP   drown.V.INFIN+SM

  he drowned.

(56) **AMA: mm   .**
  %aut   mm.IM

  mm.

(57) **JAV: fuon   nhw   am   rhai   dyddiau**
  %aut   be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM   they.PRON.3P   for.PREP   some.PREQ   days.N.M.PL

  yn   chwilio   amdano   fo   cyn
  stative.STAT   search.V.INFIN   for_him.PREP+PRON.M.3S   he.PRON.M.3S   before.PREP

  cael   hyd   iddo   fo   .
  have.V.INFIN   length.N.M.SG   to_him.PREP+PRON.M.3S   he.PRON.M.3S

  they spent several days looking for him before they found him.

(58) **AMA: mm   .**
  %aut   mm.IM

  mm.

(59) **JAV: uh   .**
  %aut   unk

  uh . . .

(60) **AMA: hanes   reit   trist   wir   .**
  %aut   story.N.M.SG   quite.ADV   sad.ADJ   truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM

  quite a sad story.

(61) **JAV:** **yr** **adegau** **hynny** **oedden** **ni**
　　　%aut *the.DET.DEF* *times.N.F.PL* *that.ADJ.DEM.SP* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P*

　　　oedden **nhw** **yn** **cael** **mwy** **o**
　　　be.V.3P.IMPERF.SPOKEN *they.PRON.3P* *stative.STAT* *have.V.INFIN* *more.ADJ.COMP* *of.PREP*

　　　eira **a** **glaw** **nag** **ydan** **ni**
　　　snow.N.M.SG *and.CONJ* *rain.N.M.SG* *neg.PRT* *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P*

　　　yn **cael** **nawr** **.**
　　　stative.STAT *have.V.INFIN* *now.ADV*

　　　those days that had more snow and rain than we have now.

(62) **AMA:** **.**
　　　%aut

　　　xxx.

(63) **JAV:** **mae** **cwbl** **wedi** **altro** **gymaint** **hyd_yn_oed**
　　　%aut *be.V.3S.PRES* *all.ADJ* *after.PREP* *alter.V.INFIN* *so.much.ADJ+SM* *unk*

　　　y **tywydd** **.**
　　　the.DET.DEF *weather.N.M.SG*

　　　the whole thing has changed so much, even the weather.

(64) **AMA:** **ie** **.**
　　　%aut *yes.ADV*

　　　yes.

(65) **AMA:** **bydd** **yna** **sgwrs** **am** **y** **dywydd**
　　　%aut *be.V.3S.FUT* *there.ADV* *chat.N.F.SG* *for.PREP* *the.DET.DEF* *weather.N.M.SG+SM*

　　　heddiw **am** **y** **newid** **dywydd** **.**
　　　today.ADV *for.PREP* *the.DET.DEF* *change.V.INFIN* *weather.N.M.SG+SM*

　　　there will be a talk about the weather today, about the change in the weather.

(66) **AMA:** **fydd** **yna** **sgwrs** **y** **yr** **uh**
　　　%aut *be.V.3S.FUT+SM* *there.ADV* *chat.N.F.SG* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF* *unk*

　　　Salón_Central$_S^C$ **yn** **y** **pnawn** **.**
　　　name *in.PREP* *the.DET.DEF* *afternoon.N.M.SG*

　　　there will be a talk in the Salón Central in the afternoon.

(67) **AMA:** **a** **dw** **i** **yn** **meddwl** **bydd**
　　　%aut *and.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *think.V.INFIN* *be.V.3S.FUT*

　　　o **o** **intrest** **mawr** **siŵr** **o** **fod** **.**
　　　of.PREP *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *unk* *big.ADJ* *sure.ADJ* *of.PREP* *be.V.INFIN+SM*

　　　and I think it will be very intering.

(68) **JAV:** **.**
　　　%aut

　　　xxx.

(69) **AMA:** **ond**   **uh**   **mae**   **yn**   **un**   **peth**
%aut   *but.CONJ*   *unk*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *one.NUM*   *thing.N.M.SG*

sy   **yn**   **dychryn**   **rhywun**   **braidd**   **no**^{S} .
be.V.3SP.PRES.REL   *stative.STAT*   *frighten.V.INFIN*   *someone.N.M.SG*   *rather.ADV*   *not.ADV*

but it is something that freightens one, isn't.

(70) **JAV:** **ti**   **sy**   **wedi**   **byw**   **ar**   **y**
%aut   *you.PRON.2S*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *after.PREP*   *live.V.INFIN*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*

ffarm   **ar**   **hyd**   **y**   **blynyddoedd**   .
farm.N.F.SG   *on.PREP*   *length.N.M.SG*   *the.DET.DEF*   *years.N.F.PL*

you are the one who has lived on the farm all those years.

(71) **AMA:** **mm**   .
%aut   *mm.IM*

mm.

(72) **JAV:** **ti**   **yn**   **cofio**   **rywbeth**   **am**
%aut   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*   *something.N.M.SG+SM*   *for.PREP*

y   .
the.DET.DEF

do you remember something about the . . .

(73) **AMA:** **dw**   **i**   **yn**   **cofio**   **Dada**
%aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*   *name*

yn   **mynd**   **allan**   **ac**   **yn**   **deud**   **oh**
stative.STAT   *go.V.INFIN*   *out.ADV*   *and.CONJ*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*   *oh.IM*

mae   **yr**   **Aber_Gyrants**   **yn**   **rhuo**   **heno**   .
be.V.3S.PRES   *the.DET.DEF*   *name*   *stative.STAT*   *roar.V.INFIN*   *tonight.ADV*

I remember Dad going outside and saying "oh, the Río Corrintos is roaring tonight" .

(74) **AMA:** **mi**   **fydd**   **yna**
%aut   *aff.PRT*   *be.V.3S.FUT+SM*   *there.ADV*

lif   .
flood.N.M.SG+SM[or]saw.N.F.SG+SM[or]flow.N.M.SG+SM

"there will be a flood" .

(75) **AMA:** **ac**   **oedd**   **o**   **yn**   **siŵr**
%aut   *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *sure.ADJ*

bob   **amser**   **o**   **ddeud**   **y**   **y**
each.PREQ+SM   *time.N.M.SG*   *of.PREP*   *say.V.INFIN.SPOKEN+SM*   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*

gwir   **neu**   **neu**   **gesio**   **yn**   **iawn**   **no**^{S} .
truth.N.M.SG   *or.CONJ*   *or.CONJ*   *guess.V.INFIN*   *stative.STAT*   *OK.ADV*   *not.ADV*

and you knew he was going to be tell the truth every time, or to guess correctly, didn't he.

(76) **AMA:** **gès** **da** **iawn** **am** **dywydd** **a**
%aut *unk* *good.ADJ* *very.ADV* *for.PREP* *weather.N.M.SG+SM* *and.CONJ*

popeth **fel** **yna** **.**
everything.N.M.SG *like.CONJ* *there.ADV*

xxx very good guess about weather and everything like that.

(77) **AMA:** **uhm** **.**
%aut *unk*

uhm . . .

(78) **JAV:** **so** **.**
%aut *so.CONJ*

so . . .

(79) **AMA:** **oedd** **sŵn** **sŵn** **yr** **afonydd** **wel**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *noise.N.M.SG* *noise.N.M.SG* *the.DET.DEF* *rivers.N.F.PL* *well.IM*

oedd **rywbeth** **i** **ddychryn** **rywun**
be.V.3S.IMPERF *something.N.M.SG+SM* *to.PREP* *frighten.V.INFIN+SM* *someone.N.M.SG+SM*

yn **nos** **.**
in.PREP *night.N.F.SG*

the sound of the rivers could freighten someone at night.

(80) **JAV:** **na** **.**
%aut *neg.PRT*

no.

(81) **AMA:** **ond** **wnaeth** **yr** **afon** **byth** **dorri**
%aut *but.CONJ* *do.V.3S.PAST+SM* *the.DET.DEF* *river.N.F.SG* *never.ADV* *break.V.INFIN+SM*

am **lle** **ni** **.**
for.PREP *where.INT[or]place.N.M.SG* *we.PRON.1P*

but the river never flooded our place.

(82) **AMA:** **mi** **dorrodd** **am** **lefydd** **eraill**
%aut *aff.PRT* *break.V.3S.PAST+SM* *for.PREP* *places.N.M.PL+SM* *others.PRON*

do **.**
yes.ADV.PAST

it flooded other places.

(83) **AMA:** **dorrodd** **allan** **.**
%aut *break.V.3S.PAST+SM* *out.ADV*

it overflowed.

(84) **AMA:** **ond** **ddim** **am** **lle**
%aut *but.CONJ* *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM* *for.PREP* *where.INT[or]place.N.M.SG*

ni **wrth** **lwc** **.**
we.PRON.1P *by.PREP* *luck.N.F.SG*

but not towards our place luckily.

(85) **JAV:** oes   yna   rhyw   hanes   gyda   ti
       %aut   *be.V.3S.PRES.INDEF*   *there.ADV*   *some.PREQ*   *story.N.M.SG*   *with.PREP*   *you.PRON.2S*

             o   amser   y   ?
             of.PREP   *time.N.M.SG*   *the.DET.DEF*

             do you have any stories of the time of . . . ?

(86) **AMA:** na   na   .
       %aut   *neg.PRT*   *neg.PRT*

             no.

(87) **JAV:** oedden   nhw   .
       %aut   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*

             they were . . .

(88) **AMA:** .
       %aut

             xxx.

(89) **JAV:** wel   siŵr   bod   ti   yn   cofio
       %aut   *well.IM*   *sure.ADJ*   *be.V.INFIN*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*

             amser   oedden   nhw   yn   dyrnu   ynde
             time.N.M.SG   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *thresh.V.INFIN*   *isn't_it.IM*

             ac   uh   .
             and.CONJ   *unk*

             well, I'm sure you remember when they were threshing and . . .

(90) **AMA:** na   amser   oedden   nhw   yn
       %aut   *neg.PRT*   *time.N.M.SG*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*

             dyrnu   oedd   o   yn   amser   bendigedig   .
             thresh.V.INFIN   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *yn.PRT*   *time.N.M.SG*   *wonderful.ADJ*

             no, when they were threshing, that was a wonderful time.

(91) **AMA:** oedden   ni   wrth   ein   bodd   .
       %aut   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *by.PREP*   *our.ADJ.POSS*   *pleasure.N.M.SG*

             we loved it.

(92) **AMA:** oedd   yna   griw   o   ddynion   yn
       %aut   *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*   *crew.N.M.SG+SM*   *of.PREP*   *men.N.M.PL+SM*   *stative.STAT*

             dod   yna   efo   yr   efo   yr   peiriant
             come.V.INFIN   *there.ADV*   *with.PREP*   *the.DET.DEF*   *with.PREP*   *the.DET.DEF*   *machine.N.M.SG*

             .

             a group of men came there with the machine.

(93) **AMA:** **oedd**   **yna**   **ryw**   **deg**   **o**   **fobl** **yn**
     %aut   *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *some.PREQ+SM* *ten.NUM* *of.PREP* *unk* *stative.STAT*

     gweithio   **.**
     work.V.INFIN

     there were about ten people working.

(94) **AMA:** **ac**   **oedd**   **uh** **Mam** **yn**   **wneud**   **uh**
     %aut   *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *unk* *name* *stative.STAT* *make.V.INFIN+SM* *unk*

     wneud   **cinio**   **hyfryd**   **iddyn**   **nhw**   **.**
     make.V.INFIN+SM *dinner.N.M.SG* *delightful.ADJ* *to_them.PREP+PRON.3P* *they.PRON.3P*

     and Mum made a lovely lunch for them.

(95) **AMA:** **a**   **wna**   **i**   **byth**   **anghofio**   **yr**
     %aut   *and.CONJ* *do.V.13S.PRES+SM* *I.PRON.1S* *never.ADV* *forget.V.INFIN* *the.DET.DEF*

     stiw **neis**   **oedd**   **hi**   **yn**   **wneud**   **llawn**
     unk *nice.ADJ* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *make.V.INFIN+SM* *full.ADJ*

     sosban **.**
     unk

     and I will never forget the tasty stew she made a whole saucepan of.

(96) **AMA:** **ac**   **os**   **oedd**   **yna**   **ychydig**   **bach**   **yn**
     %aut   *and.CONJ* *if.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *a_little.QUAN* *small.ADJ* *yn.PRT*

     sbâr **oedden**   **ni**   **yn**   **ffraeo**
     unk *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *quarrel.V.INFIN*

     amdano   **fo**   **.**
     for_him.PREP+PRON.M.3S *he.PRON.M.3S*

     and if there was a little bit left over, we'd argue about it.

(97) **AMA:** **achos**   **oedden**   **ni**   **yn**   **wyth**   **o**
     %aut   *cause.N.M.SG* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *eight.NUM* *of.PREP*

     blant   **.**
     children.N.M.PL+SM

     because we were eight children.

(98) **AMA:** **oedden**   **ni**   **yn**   **ffraeo**   **am**
     %aut   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *quarrel.V.INFIN* *for.PREP*

     y   **darnau**   **bach**   **cig**   **brown**   **bendigedig**
     the.DET.DEF *pieces.N.M.PL* *small.ADJ* *meat.N.M.SG* *brown.ADJ* *wonderful.ADJ*

     oedd   **hi**   **yn**   **wneud**   **.**
     be.V.3S.IMPERF *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *make.V.INFIN+SM*

     we would agrue about the little pieces of wonderful brown meat that she made.

(99) **AMA:** **a** **wedyn** **amser** **te** **o** **yr** **newydd**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *time.N.M.SG* *be.IM* *of.PREP* *the.DET.DEF* *new.ADJ*

yn **mynd** **â** **te** **te** **i** **bawb** **a**
stative.STAT *go.V.INFIN* *with.PREP* *be.IM* *be.IM* *to.PREP* *everyone.PRON+SM* *and.CONJ*

teisen **gyrans** **neu** **teisen** **bitshis** **neu** **unrhyw** **beth**
cake.N.F.SG *unk* *or.CONJ* *cake.N.F.SG* *unk* *or.CONJ* *any.ADJ* *what.INT*

fysai **efo** **hi** **.**
finger.V.3S.IMPERF+SM *with.PREP* *she.PRON.F.3S*

then at tea time we'd again bring them tea for everybody and a currant cake and a peach cake or anything that she had.

(100) **AMA:** **oedd** **Mam** **yn** **gweithio** **yn** **galed**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *name* *stative.STAT* *work.V.INFIN* *stative.STAT* *hard.ADJ+SM*

i **wneud** **bwyd** **i** **yr** **dynion** **.**
to.PREP *make.V.INFIN+SM* *food.N.M.SG* *to.PREP* *the.DET.DEF* *men.N.M.PL*

Mum was working hard to make food for the men.

(101) **JAV:** **mmhm** **.**
%aut *mmhm.IM*

mmhm.

(102) **JAV:** **.**
%aut

xxx.

(103) **AMA:** **ond** **oedd** **o** **yn** **amser** **neis**
%aut *but.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *yn.PRT* *time.N.M.SG* *nice.ADJ*

iawn **.**
very.ADV

but it was a very nice time.

(104) **JAV:** **dw** **i** **wedi** **cael** **ym** **magu**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *after.PREP* *have.V.INFIN* *in.PREP* *rear.V.INFIN*

dim **yn** **y** **dre** **a**
nothing.N.M.SG[or]not.ADV *in.PREP* *the.DET.DEF* *town.N.F.SG+SM* *and.CONJ*

dim **yn** **y** **ffermydd** **ar** **y** **.**
nothing.N.M.SG[or]not.ADV *in.PREP* *the.DET.DEF* *farms.N.F.PL* *on.PREP* *the.DET.DEF*

I have grown up not in the town and not on the farms, on the …

(105) **AMA:** **yn** **agosach** **i** **yr** **dre**
%aut *stative.STAT* *close.ADJ.COMP* *to.PREP* *the.DET.DEF* *town.N.F.SG+SM*

nag **i** **yr** **ffermydd** **ie** **.**
neg.PRT[or]than.CONJ *to.PREP* *the.DET.DEF* *farms.N.F.PL* *yes.ADV*

closer to the town than to the farms.

(106) **JAV:** uhm ffin y dre a
%aut *unk* *boundary.N.F.SG[or]border.N.F.SG* *the.DET.DEF* *town.N.F.SG+SM* *and.CONJ*

dechrau ar y ffermydd .
begin.V.INFIN *on.PREP* *the.DET.DEF* *farms.N.F.PL*

the boundary of the town and the beginning of the farms.

(107) **AMA:** ie ah$_S^C$ na oedd e oedd
%aut *yes.ADV* *ah.IM* *neg.PRT* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *be.V.3S.IMPERF*

e yn neis iawn byw ar y
he.PRON.M.3S.SPOKEN *stative.STAT* *nice.ADJ* *very.ADV* *live.V.INFIN* *on.PREP* *the.DET.DEF*

ffarm .
farm.N.F.SG

yes, ah no, it was very nice to live on the farm.

(108) **JAV:** .
%aut

xxx.

(109) **AMA:** pan briodais i mi aethon
%aut *when.CONJ* *marry.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S* *aff.PRT* *go.V.3P.PAST.SPOKEN*

ni i fyw i Drelew$_S^C$ am dri_deg
we.PRON.1P *to.PREP* *live.V.INFIN+SM* *to.PREP* *name* *for.PREP* *thirty.NUM+SM*

o flynyddoedd .
of.PREP *years.N.F.PL+SM*

when I got married we moved to Trelew for thirty years.

(110) **AMA:** a wedyn mewn tua deg o
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *in.PREP* *towards.PREP* *ten.NUM* *of.PREP*

flynyddoedd mi ddoson pan wnaeth fy
years.N.F.PL+SM *I.PRON.1S* *unk* *when.CONJ* *do.V.3S.PAST+SM* *my.ADJ.POSS*

ngŵr i ymddeol mi ddoson ni yn_ôl
man.N.M.SG+NM *to.PREP* *retire.V.INFIN* *I.PRON.1S* *unk* *we.PRON.1P* *back.ADV*

yma i fyw .
here.ADV *to.PREP* *live.V.INFIN+SM*

and then about ten years ago, when my husband retired, we moved back here.

(111) **AMA:** a fan hyn ydw i
%aut *and.CONJ* *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM* *this.ADJ.DEM.SP* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S*

ers deg mlynedd .
since.ADJ *ten.NUM* *years.N.F.PL+NM*

and here is where I have been for ten years.

(112) **JAV:** dw i wedi magu wedi cael
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *after.PREP* *rear.V.INFIN* *after.PREP* *have.V.INFIN*

ym magu uh dau gant fetrs o yr
in.PREP *rear.V.INFIN* *unk* *two.NUM.M* *hundred.N.M.SG+SM* *unk* *of.PREP* *the.DET.DEF*

uh oddi_wrth y capel .
unk *unk* *the.DET.DEF* *chapel.N.M.SG*

I grew up 200 metres from the chapel.

(113) **AMA:** **ah**$_S^C$ **wrth** **y** **capel** **capel** **Bethel**$_S^C$.
%aut *ah.IM* *by.PREP* *the.DET.DEF* *chapel.N.M.SG* *chapel.N.M.SG* *name*

ah, by the chapel, Bethel chapel.

(114) **JAV:** **dw** **i** **ddim** **wedi** **bihafio**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *after.PREP* *behave.V.INFIN*

yn **ry** **dda** **yn** **siŵr** .
stative.STAT *too.ADJ+SM* *good.ADJ+SM* *stative.STAT* *sure.ADJ*

I'm sure I didn't behave too well.

(115) **JAV:** .
%aut

xxx.

(116) **AMA:** **na** **oeddwn** **i** **yn** **licio** **dod**
%aut *neg.PRT* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *like.V.INFIN* *come.V.INFIN*

i **yr** **capel** .
to.PREP *the.DET.DEF* *chapel.N.M.SG*

no, I liked coming to the chapel.

(117) **AMA:** **oedden** **ni** **yn** **dod**
%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *come.V.INFIN*

dw **i** **yn** **credu** **bod** **ni**
be.V.1S.PRES.SPOKEN *I.PRON.1S* *stative.STAT* *believe.V.INFIN* *be.V.INFIN* *we.PRON.1P*

yn **dod** **bob** **dydd** **Sul** .
stative.STAT *come.V.INFIN* *each.PREQ+SM* *day.N.M.SG* *Sunday.N.M.SG*

I think we came every Sunday.

(118) **JAV:** **uh** **uh** **wyt** **wyt** **ti** **yn** **cofio**
%aut *unk* *unk* *be.V.2S.PRES* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN*

adeg **oedd** **cwrdd** **bore** **cwrdd**
time.N.F.SG *be.V.3S.IMPERF* *meet.V.INFIN* *morning.N.M.SG* *meeting.N.M.SG[or]meet.V.INFIN*

pnawn **a** **cwrdd** **nos** ?
afternoon.N.M.SG *and.CONJ* *meet.V.INFIN* *night.N.F.SG*

do you remember when there was a morning service, an afternoon service and an evening
service?

(119) **AMA:** **ie** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(120) **JAV:** **oedd** **rai** **ffermydd** .
%aut *be.V.3S.IMPERF* *some.PREQ+SM* *farms.N.F.PL*

xxx some farms . . .

(121) **AMA:** **oedden** **ni** **yn** **uh** **ymarfer** **canu**
%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *yn.PRT* *unk* *practice.V.INFIN* *sing.V.INFIN*
erbyn **y** **gymanfa** **ganu** **oedd** **diwedd**
by.PREP *the.DET.DEF* *Cymanfa.N.F.SG+SM* *sing.V.INFIN+SM* *be.V.3S.IMPERF* *end.N.M.SG*
y **flwyddyn** .
the.DET.DEF *year.N.F.SG+SM*

we'd practice singing for the singing festival at the end of the year.

(122) **JAV:** **oedd** **y** **rai** **oedd** **yn**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *some.PRON+SM* *be.V.3S.IMPERF* *stative.STAT*
byw **yn** **y** **ffarm** **yn** **dod** **â**
live.V.INFIN *in.PREP* *the.DET.DEF* *farm.N.F.SG* *stative.STAT* *come.V.INFIN* *with.PREP*
eu **bwyd** **gyda** **nhw** .
their.ADJ.POSS *food.N.M.SG* *with.PREP* *they.PRON.3P*

the people who were living on the farms would bring there food with them.

(123) **AMA:** **ie** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(124) **JAV:** **a** **oedden** **nhw** **yn** **cael** **picnic**
%aut *and.CONJ* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *have.V.INFIN* *unk*
uh **dydd** **bob** **dydd** **Sul** .
unk *day.N.M.SG* *each.PREQ+SM* *day.N.M.SG* *Sunday.N.M.SG*

and they would have a picnic every Sunday.

(125) **AMA:** **cinio** **ac** **amser** **te** .
%aut *dinner.N.M.SG* *and.CONJ* *time.N.M.SG* *be.IM*

lunch and tea time.

(126) **JAV:** **cinio** **te** **ac** **uh** **cwrdd** **nos** **a**
%aut *dinner.N.M.SG* *be.IM* *and.CONJ* *unk* *meet.V.INFIN* *night.N.F.SG* *and.CONJ*
yn_ôl **i** **cartre** **wedyn** .
back.ADV *to.PREP* *home.N.M.SG* *afterwards.ADV*

lunch, tea and evening service and then back home.

(127) **AMA:** **te** **i** **yr** **ie** **a** **yn_ôl** **adre**
%aut *be.IM* *to.PREP* *the.DET.DEF* *yes.ADV* *and.CONJ* *back.ADV* *home.ADV*
cyn **nos** .
before.PREP *night.N.F.SG*

tea, yes, and back home before it got dark.

(128) **AMA:** **ond** **oedd** **hynny** **yn** **neis** **iawn** .
%aut *but.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *that.PRON.SP* *stative.STAT* *nice.ADJ* *very.ADV*

but that was very nice.

(129) **JAV: wyt   ti   wedi   ?**
    %aut   be.V.2S.PRES   you.PRON.2S   after.PREP

have you . . . ?

(130) **AMA: wnaeson   ni   nabod   lot   o**
    %aut   do.V.3P.PRES.SPOKEN+SM   we.PRON.1P   know_someone.V.INFIN   lot.QUAN   of.PREP

    bregethwrs   o   bregethwrs   o
    unk   he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP   unk   of.PREP

    Gymru   no^S ?
    Wales.N.F.SG.PLACE+SM   not.ADV

we got to know a lot of preachers from Wales, didn't we?

(131) **JAV: wel   pregethwyr   o   wel   uh   .**
    %aut   well.IM   preachers.N.M.PL   of.PREP well.IM   unk

well, preachers from, well . . .

(132) **AMA: Idris_Powell^C_S a   Mister   Lewis^C_S .**
    %aut   name   and.CONJ   name   name

Idris Powell and Mr Lewis.

(133) **JAV: pregethwr   cynta   .**
    %aut   preacher.N.M.SG   first.ORD

first preacher . . .

(134) **AMA: mm   .**
    %aut   mm.IM

mmm.

(135) **JAV: uh   dw   i   wedi   clywed   sôn**
    %aut   unk be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   after.PREP   hear.V.INFIN   mention.V.INFIN

    amdano   fo   yn   byw   yn   lle
    for_him.PREP+PRON.M.3S   he.PRON.M.3S   stative.STAT   live.V.INFIN   in.PREP   where.INT

    Goronwy_Powell^C_S oedd   Mister   Matthews^C_S .
    name   be.V.3S.IMPERF   name   name

. . . I have heard about living at Goronwy Powell's house was Mr Matthews.

(136) **AMA: ah^C_S !**
    %aut   ah.IM

ah!

(137) **JAV: Mister   Powell^C_S ddôth   ar_ôl   Mister   Matthews^C_S .**
    %aut   name   name   unk   after.PREP   name   name

after Mr Matthews came Mr Powell.

(138) **AMA:** **ie**   **dw**   **i**   **ddim**   **cofio**   **Mister**
%aut   *yes.ADV*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *remember.V.INFIN*   *name*

Matthews$_S^C$.
name

yes, I don't remember Mr Matthews.

(139) **JAV:** .
%aut

xxx.

(140) **AMA:** **ti**   **yn**   **cofio**   **?**
%aut   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*

do you remember?

(141) **JAV:** **dw**   **i**   **dw**   **i**   **chwaith**
%aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *neither.ADV*

ddim   **yn**   **cofio**   **fo**   .
not.ADV+SM   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S*

I don't remember him either.

(142) **AMA:** **ah$_S^C$**   **aha$_S^C$**   .
%aut   *ah.IM*   *aha.IM*

ah.

(143) **JAV:** **achos**   **fuodd**   **uh**   **Idris_Powell$_S^C$**   **fuodd**
%aut   *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.PAST.NSTAN+SM*   *unk*   *name*   *be.V.3S.PAST.NSTAN+SM*

y   **cynta**   **yn**   **byw**   **yn**   **y**   **tŷ**
the.DET.DEF   *first.ORD*   *stative.STAT*   *live.V.INFIN*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *house.N.M.SG*

capel   .
chapel.N.M.SG

because Idris Powell was the first one to live in the chapel house.

(144) **AMA:** **yn**   **y**   **tŷ**   **capel**   .
%aut   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *house.N.M.SG*   *chapel.N.M.SG*

in the chapel house.

(145) **JAV:** **achos**   **fuodd**   **Idris_Powell$_S^C$**   **yn**   **aros**
%aut   *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.PAST.NSTAN+SM*   *name*   *stative.STAT*   *wait.V.INFIN*

efo   **Dada**   **yn**   **cartref**   **Elen$_S^C$**   **am**   **dw**
with.PREP   *name*   *yn.PRT*   *home.N.M.SG*   *name*   *for.PREP*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*

i   **ddim**   **gwybod**   **faint**   **o**   **amser**   .
I.PRON.1S   *not.ADV+SM*   *know.V.INFIN*   *size.N.M.SG+SM*   *of.PREP*   *time.N.M.SG*

because Idris Powell stayed with Dad at Elen's home for I don't know how long . . .

(146) **AMA: mmhm** .
%aut   mmhm.IM

mmhm.

(147) **JAV: tan   wnaeson   nhw   orffen**
%aut   until.PREP do.V.3P.PRES.SPOKEN+SM they.PRON.3P complete.V.INFIN+SM

yr   tŷ   capel   .
the.DET.DEF house.N.M.SG chapel.N.M.SG

. . . until the finished the chapel house.

(148) **AMA: ah$_S^C$** .
%aut   ah.IM

ah, xxx.

(149) **JAV: amser   gorffennon   nhw**
%aut   time.N.M.SG complete.V.1P.PAST.SPOKEN[or]complete.V.3P.PAST.SPOKEN they.PRON.3P

tŷ   capel   dôth teulu   Mister Powell$_S^C$ oedd
house.N.M.SG chapel.N.M.SG unk   family.N.M.SG name   name   be.V.3S.IMPERF

o   yn   mynd   i   yr   tŷ
he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG

capel   .
chapel.N.M.SG

when they finished the chapel house Mr Powell's family joined him at the chapel house.

(150) **JAV: a   mae   hynny   yn   y   flwyddyn**
%aut   and.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.SP in.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG+SM

mil   naw   cant   tri_deg   pedwar   uh   dau_ddeg
thousand.N.F.SG nine.NUM hundred.N.M.SG thirty.NUM four.NUM.M unk   twenty.NUM

pedwar   deg   mlynedd   cyn   i   fi   fy
four.NUM.M ten.NUM years.N.F.PL+NM before.PREP to.PREP I.PRON.1S+SM my.ADJ.POSS

ngeni   .
be_born.V.INFIN+NM

and that was in 1924, ten years before I was born.

(151) **AMA: mmhm** .
%aut   mmhm.IM

mmhm.

(152) **JAV: a   wedyn   ar_ôl   Mister Powell$_S^C$ buodd**
%aut   and.CONJ afterwards.ADV after.PREP name   name   be.V.3S.PAST.NSTAN

Mister Pugh$_S^C$ yn   .
name   name   yn.PRT

and then, after Mr Powell, Mr Pugh was . . .

(153) **AMA:** ah$_S^C$ do wir ie ?
  %aut *ah.IM* *roof.N.M.SG+SM* *truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM* *yes.ADV*

  really?

(154) **JAV:** yn yr uh capel .
  %aut *in.PREP* *the.DET.DEF* *unk* *chapel.N.M.SG*

  . . . in the chapel house.

(155) **AMA:** .
  %aut

  xxx

(156) **JAV:** a daru Mister Pugh$_S^C$ wneud y capel
  %aut *and.CONJ* *unk* *name* *name* *make.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF* *chapel.N.M.SG*

  Ebenezer$_S^C$ yn y dre .
  name *in.PREP* *the.DET.DEF* *town.N.F.SG+SM*

  and Mr Pugh built the Ebenezer chapel in the town.

(157) **JAV:** a mi aeth o o capel Bethel$_S^C$
  %aut *and.CONJ* *aff.PRT* *go.V.3S.PAST* *of.PREP* *of.PREP* *chapel.N.M.SG* *name*

  i dre .
  to.PREP *town.N.F.SG+SM*

  and he went from Bethel chapel into town . . .

(158) **AMA:** ie oeddwn i yn oeddwn i
  %aut *yes.ADV* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *yn.PRT* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S*

  yn darllen y hanes yna mewn uh Enfys$_S^C$
  stative.STAT *read.V.INFIN* *the.DET.DEF* *story.N.M.SG* *there.ADV* *in.PREP* *unk* *name*

  yr Enfys$_S^C$ hen hen oedd gen i
  the.DET.DEF *name* *old.ADJ* *old.ADJ* *be.V.3S.IMPERF* *with.PREP.SPOKEN* *I.PRON.1S*

  wedi cael o o rywun .
  after.PREP *have.V.INFIN* *of.PREP* *of.PREP* *someone.N.M.SG+SM*

  yes, I read that story in an Enfys, the ancient Enfys I had been given by somebody.

(159) **AMA:** oeddwn i yn darllen y hanes
  %aut *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *read.V.INFIN* *the.DET.DEF* *story.N.M.SG*

  yn y pan symudodd yr uh yr uh
  in.PREP *the.DET.DEF* *when.CONJ* *move.V.3S.PAST* *the.DET.DEF* *unk* *the.DET.DEF* *unk*

  Mister Pugh$_S^C$ mi symudodd Mister Pugh$_S^C$ o yr
  name *name* *aff.PRT* *move.V.3S.PAST* *name* *name* *of.PREP* *the.DET.DEF*

  capel Bethel$_S^C$ i Trefelin$_S^C$.
  chapel.N.M.SG *name* *to.PREP* *name*

  I read the story when Mr Pugh moved Bethel chapel to Trevelin.

(160) **AMA:** **a** **mi** **aeth** **yna** **lot** **o** **fobl** **efo**
%aut *and.CONJ* *aff.PRT* *go.V.3S.PAST* *there.ADV* *lot.QUAN* *of.PREP* *unk* *with.PREP*

fo **yndo** **?**
he.PRON.M.3S *didn't_it.IM*

and many people went with him, didn't they?

(161) **JAV:** **mi** **aeth** **o** **â** **criw**
%aut *aff.PRT* *go.V.3S.PAST* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *with.PREP* *crew.N.M.SG*

o **.**
he.PRON.M.3S.SPOKEN

he took a group of ...

(162) **AMA:** **mi** **aeth** **â** **criw** **iawn** **efo** **fo**
%aut *aff.PRT* *go.V.3S.PAST* *with.PREP* *crew.N.M.SG* *OK.ADV* *with.PREP* *he.PRON.M.3S*

.

he took quite a group with him.

(163) **AMA:** **mi** **sefodd** **yna** **rai** **eraill** **yn**
%aut *aff.PRT* *stand.V.3S.PAST* *there.ADV* *some.PRON+SM* *others.PRON* *in.PREP*

Bethel^C_S **.**
name

others stayed in Bethel.

(164) **JAV:** **mm** **.**
%aut *mm.IM*

mm.

(165) **JAV:** **wedyn** **ti** **wedi** **cael** **sôn** **neu**
%aut *afterwards.ADV* *you.PRON.2S* *after.PREP* *have.V.INFIN* *mention.V.INFIN* *or.CONJ*

wedi **gwrando** **am** **ryw** **hanes** **amser**
after.PREP *listen.V.INFIN* *for.PREP* *some.PREQ+SM* *story.N.M.SG* *time.N.M.SG*

oedd **y** **bobl** **yn** **teithio** **oddi**
be.V.3S.IMPERF *the.DET.DEF* *people.N.F.SG+SM* *stative.STAT* *travel.V.INFIN* *from.PREP*

yma **i** **yr** **dyffryn** **yn** **y** **wageni** **i**
here.ADV *to.PREP* *the.DET.DEF* *valley.N.M.SG* *in.PREP* *the.DET.DEF* *unk* *to.PREP*

yn **?**
yn.PRT

then, have you heard about any stories when people were travelling from here to the valley in
the carts ...?

(166) **AMA:** **ah**^C_S **ie** **.**
%aut *ah.IM* *yes.ADV*

ah yes.

(167) **JAV: yn**   **mynd**   **â**   **pethau**   **o**   **fan**
        %aut   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *with.PREP*   *things.N.M.PL*   *of.PREP*   *place.N.MF.SG+SM*

        yma   **neu**   **.**
        here.ADV   *or.CONJ*

        . . . taking things from here or . . .

(168) **AMA: oedden**   **ni**   **yn**   **mynd**   **â**   **gwlân**
        %aut   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *with.PREP*   *unk*

        .

        we were taking wool.

(169) **JAV: menyn**   **gwlân**   **a**   **pethau**   **i**   **yr**
        %aut   *butter.N.M.SG*   *unk*   *and.CONJ*   *things.N.M.PL*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*

        dyffryn   **.**
        valley.N.M.SG

        . . . butter, wool and things to the valley.

(170) **AMA: ie**   **oedd**   **Dada**   **yn**   **wneud**   **y**
        %aut   *yes.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *stative.STAT*   *make.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*

        teithiau   **hynny**   **mewn**   **wageni**   **.**
        journeys.N.F.PL   *that.ADJ.DEM.SP*   *in.PREP*   *unk*

        yes, Dad made these journeys in the carts.

(171) **JAV: a**   **dod**   **yma**   **.**
        %aut   *and.CONJ*   *come.V.INFIN*   *here.ADV*

        and came here . . .

(172) **AMA: mewn**   **wagen**   **.**
        %aut   *in.PREP*   *empty.V.3P.IMPER.SPOKEN+SM*

        . . . in carts.

(173) **AMA: ac**   **mawr**   **oedd**   **y**   **disgwyl**   **gweld**
        %aut   *and.CONJ*   *big.ADJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *that.PRON.REL*   *expect.V.INFIN*   *see.V.INFIN*

        o   **yn**   **cyrraedd**   **yn_ôl**   **.**
        he.PRON.M.3S.SPOKEN   *stative.STAT*   *arrive.V.INFIN*   *back.ADV*

        and we had to wait for a long time to see him arrive back.

(174) **JAV: .**
        %aut

        xxx.

(175) **AMA: oedd**   **o**   **yn**   **dros**   **fis**
        %aut   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *yn.PRT*   *over.PREP+SM*   *month.N.M.SG+SM*

        ar   **y**   **ar**   **y**   **ffordd**   **.**
        on.PREP   *the.DET.DEF*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *road.N.F.SG*

        it was more than a month on the road.

(176) **JAV: wel   pedwar_deg uh   pum   diwrnod   oedden**
%aut *well.IM forty.NUM   unk five.NUM day.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*

nhw   yn   cymryd   i   fynd   .
they.PRON.3P stative.STAT take.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN+SM

well, it took them 45 days to go there.

(177) **AMA: i   fynd   a   wedyn   dod   yn_ôl   .**
%aut *to.PREP go.V.INFIN+SM and.CONJ afterwards.ADV come.V.INFIN back.ADV*

to go there and then to come back.

(178) **JAV: a   pedwar_deg pump   i   dod   yn_ôl   .**
%aut *and.CONJ forty.NUM five.NUM to.PREP come.V.INFIN back.ADV*

and 45 to come back.

(179) **AMA: mi   oedd   Dada   ffwrdd   a   lot   o**
%aut *aff.PRT be.V.3S.IMPERF name   way.N.M.SG and.CONJ lot.QUAN   of.PREP*

amser   .
time.N.M.SG

Dad was away for a long time.

(180) **JAV: uh   oedd   .**
%aut *unk   be.V.3S.IMPERF*

yes.

(181) **AMA: pan   oedd   o   yn   cyrraedd**
%aut *when.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN   stative.STAT arrive.V.INFIN*

adre   oeddwn   i   yn   helpu   o   .
home.ADV   be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT help.V.INFIN   he.PRON.M.3S.SPOKEN

when he'd arrive at home, I'd help him.

(182) **AMA: achos   oedd   hi   jyst   bob   amser**
%aut *cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S just.ADV each.PREQ+SM time.N.M.SG*

gyda   yr   nos   .
with.PREP   the.DET.DEF night.N.F.SG

because it was almost always in the evening.

(183) **AMA: yn   ei   helpu   o   i**
%aut *stative.STAT 3S.ADJ.POSS help.V.INFIN   he.PRON.M.3S.SPOKEN   to.PREP*

dynnu   yr   ceffylau   o   yr
draw.V.INFIN+SM the.DET.DEF horses.N.M.PL he.PRON.M.3S.SPOKEN   that.PRON.REL

wagen   .
empty.V.3P.IMPER.SPOKEN+SM

helped him to take the horses from the cart.

(184) **AMA: a**   **cadw**   **yr**   **uh**   **beth**   **ydy**   **yr**
%aut   *and.CONJ* *keep.V.INFIN* *the.DET.DEF* *unk* *what.INT* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF*

     uh   .
     unk

and stored away the . . . what do you call the . . .

(185) **AMA: cadw**   **yr**   **uh** .
%aut   *keep.V.INFIN* *the.DET.DEF* *unk*

stored away the . . .

(186) **AMA: beth**   **ydy**   **yr**   **pethau**   **yma**   **ar**
%aut   *what.INT* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *things.N.M.PL* *here.ADV* *on.PREP*

     y   **ceffylau**   **yn**   **mae**   **nhw**   **roid**
     the.DET.DEF *horses.N.M.PL* *in.PREP* *be.V.3S.PRES* *they.PRON.3P* *give.V.0.IMPERF+SM*

     y   **ceffylau**   **i**   .
     the.DET.DEF *horses.N.M.PL* *to.PREP*

what do you call these things on the horses, that they put on the horses to . . .

(187) **JAV: gêr**   .
%aut   *gear.N.M.SG*

gear.

(188) **AMA: y**   **gêr**   .
%aut   *the.DET.DEF* *gear.N.M.SG*

the gear.

(189) **JAV:** .
%aut

xxx.

(190) **AMA: gêr**   **dan**   **ni**   **yn**   **deud**
%aut   *gear.N.M.SG* *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN*

     efo   **ni**   .
     with.PREP *we.PRON.1P*

we say "gear" .

(191) **JAV: ie**   **ie**   .
%aut   *yes.ADV* *yes.ADV*

yes.

(192) **AMA: ie**   .
%aut   *yes.ADV*

yes.

(193) **AMA:** **oeddwn** **i** **wrth** **ym** **modd**
%aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S by.PREP in.PREP mode.N.M.SG[or]means.N.M.SG

yn **helpu** **o** **.**
stative.STAT help.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN

I loved helping him.

(194) **JAV:** **uh** **ti** **wedi** **clywed** **sôn** **am**
%aut unk you.PRON.2S after.PREP hear.V.INFIN mention.V.INFIN for.PREP

rai **yn** **mynd** **ac** **yn** **cael** **.**
some.PRON+SM stative.STAT go.V.INFIN and.CONJ stative.STAT have.V.INFIN

have you heard about some going and getting . . .

(195) **JAV:** **oedd** **yna** **rai** **fel** **Ianto**$_S^C$ **oedd**
%aut be.V.3S.IMPERF there.ADV some.PRON+SM like.CONJ name be.V.3S.IMPERF

o **yn** **licio** **canu** **.**
he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT like.V.INFIN sing.V.INFIN

there were some like Ianto, who liked singing.

(196) **JAV:** **oedd** **o** **yn** **mynd** **ar**
%aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN on.PREP

ei **wagen** **.**
3S.ADJ.POSS empty.V.3P.IMPER.SPOKEN+SM

he would go on his cart.

(197) **AMA:** **ah** **ie** **.**
%aut ah.IM yes.ADV

ah yes.

(198) **JAV:** **ac** **yn** **canu** **ar** **hyd** **yr**
%aut and.CONJ stative.STAT sing.V.INFIN on.PREP length.N.M.SG the.DET.DEF

amser **.**
time.N.M.SG

. . . and sing all the time.

(199) **AMA:** **oedd** **Dada** **yn** **mynd** **â** **yr**
%aut be.V.3S.IMPERF name stative.STAT go.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF

acordion **.**
unk

Dad would take his accordion.

(200) **JAV:** **.**
%aut

xxx.

(201) **AMA:** **[-spa]** **concertina** .
%aut *[-spa]* *unk*

accordion.

(202) **JAV:** **wedyn** **oedden** **nhw** **yn** **cael** .
%aut *afterwards.ADV* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *have.V.INFIN*

then they would have . . .

(203) **AMA:** **wel** **yn** **nos** **neu** **pan** **oedden**
%aut *well.IM* *in.PREP* *night.N.F.SG* *or.CONJ* *when.CONJ* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*
nhw **yn** **stopio** **oedd** **yna** **hen**
they.PRON.3P *stative.STAT* *stop.V.INFIN* *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *old.ADJ*
ganu **a** **chwarae** **cordion** **a** .
sing.V.INFIN+SM *and.CONJ* *play.V.INFIN* *unk* *and.CONJ*

well, in the evening or when they were stopping there was a lot of singing and accordion playing . . .

(204) **AMA:** **dw** **i** **ddim** **gwybod** **beth** **am**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *know.V.INFIN* *what.INT* *for.PREP*
guitarras^S .
guitar.N.F.PL

I don't know about guitars.

(205) **AMA:** **dw** **i** **ddim** **credu** **bod**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *believe.V.INFIN* *be.V.INFIN*
yna **guitars**^C_S **amser** **hynny** .
there.ADV *guitar.N.SG+PL* *time.N.M.SG* *that.ADJ.DEM.SP*

I don't think there were guitars at that time.

(206) **JAV:** **un** .
%aut *one.NUM*

one . . .

(207) **JAV:** **yn** **un** **daith** **oedd** **Ianto**^C_S **yn**
%aut *stative.STAT* *one.NUM* *journey.N.F.SG+SM* *be.V.3S.IMPERF* *name* *stative.STAT*
mynd **oedd** **ei** **dillad** **o**
go.V.INFIN *be.V.3S.IMPERF* *3S.ADJ.POSS* *clothes.N.M.PL* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*
wedi **baeddu** .
after.PREP *soil.V.INFIN*

on one trip Ianto went on his clothes had become dirty.

(208) **JAV:** **cyn** **cyrraedd** **i** **yr** **dyffryn** **wnaeth**
%aut *before.PREP* *arrive.V.INFIN* *I.PRON.1S* *the.DET.DEF* *valley.N.M.SG* *do.V.3S.PAST+SM*
o **olchi** **ei** **ddillad** **yn** **y** .
of.PREP *wash.V.INFIN+SM* *3S.ADJ.POSS* *clothes.N.M.PL+SM* *in.PREP* *the.DET.DEF*

before reaching the valley he washed his clothes in the . . .

(209) **AMA: yn   yr   afon   .**
   %aut in.PREP the.DET.DEF river.N.F.SG

   in the river.

(210) **JAV: yn   yr   afon   .**
   %aut in.PREP the.DET.DEF river.N.F.SG

   . . . in the river.

(211) **AMA: mm   .**
   %aut mm.IM

   mm.

(212) **JAV: a   eu   dyroi nhw   tu   ôl   ar**
   %aut and.CONJ their.ADJ.POSS unk   they.PRON.3P side.N.M.SG rear.ADJ on.PREP

   y   wagen   .
   that.PRON.REL empty.V.3P.IMPER.SPOKEN+SM

   . . . and hanged them on the cart at the back.

(213) **AMA: aha   .**
   %aut aha.IM

   aha.

(214) **JAV: yn   ei   dillad   is   oedd**
   %aut yn.PRT 3S.ADJ.POSS clothes.N.M.PL lower.ADJ be.V.3S.IMPERF

   o   ar   y   wagen   .
   he.PRON.M.3S.SPOKEN on.PREP that.PRON.REL empty.V.3P.IMPER.SPOKEN+SM

   xxx was sitting on the cart in his underwear.

(215) **AMA: paid   â   deud   !**
   %aut stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN.SPOKEN

   you're joking!

(216) **JAV: amser   .**
   %aut time.N.M.SG

   when . . .

(217) **AMA: oedd   hynny   yn   olygfa   gomig iawn**
   %aut be.V.3S.IMPERF that.PRON.SP stative.STAT scene.N.F.SG+SM unk   OK.ADV

   siŵr   ?
   sure.ADJ

   that was a very comic sight I'm sure?

(218) **JAV:** **amser** **yn** **uh** **aeth** **o** **i**
%aut *time.N.M.SG* *yn.PRT* *unk* *go.V.3S.PAST* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *to.PREP*

nôl **ei** **ddillad** **oedden** **nhw**
fetch.V.INFIN *3S.ADJ.POSS* *clothes.N.M.PL+SM* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P*

wedi **cwympo** .
after.PREP *fall.V.INFIN*

when he went to fetch his clothes they had fallen off.

(219) **AMA:** **i** **nôl** **ei** **ddillad** .
%aut *to.PREP* *fetch.V.INFIN* *3S.ADJ.POSS* *clothes.N.M.PL+SM*

to fetch his clothes.

(220) **AMA:** **fynd** .
%aut *go.V.INFIN+SM*

xxx gone.

(221) **JAV:** **raid** **mynd** **yn_ôl** **i** **drio** **cael**
%aut *necessity.N.M.SG+SM* *go.V.INFIN* *back.ADV* *to.PREP* *try.V.INFIN+SM* *have.V.INFIN*

hyd **iddyn** **nhw** .
length.N.M.SG *to_them.PREP+PRON.3P* *they.PRON.3P*

he had to go back to try and find them.

(222) **AMA:** **oh**$_S^C$.
%aut *oh.IM*

oh . . .

(223) **JAV:** **a** **peth** **arall** **oedd** **o**
%aut *and.CONJ* *thing.N.M.SG* *other.ADJ* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

yn **hoffi** **wneud** **oedd** **yn** **y**
stative.STAT *like.V.INFIN* *make.V.INFIN+SM* *be.V.3S.IMPERF* *in.PREP* *the.DET.DEF*

bore **codi** **yn** **gynnar** **a** **gerio** **ei**
morning.N.M.SG *lift.V.INFIN* *stative.STAT* *early.ADJ+SM* *and.CONJ* *unk* *3S.ADJ.POSS*

geffylau **a** **cychwyn** **y** **daith** **cyn**
horses.N.M.PL+SM *and.CONJ* *start.V.INFIN* *the.DET.DEF* *journey.N.F.SG+SM* *before.PREP*

y **lleill** .
the.DET.DEF *others.PRON*

and another thing he liked doing was to get up early in the morning and hitch his horses and set off on the journey before the others.

(224) **AMA:** **cyn** **y** **lleill** .
%aut *before.PREP* *the.DET.DEF* *others.PRON*

before the others.

29

(225) **JAV:** **ond** **oedd** **o** **ddim** **yn**
%aut *but.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *not.ADV+SM* *stative.STAT*

codi **ei** **wely** **.**
lift.V.INFIN *3S.ADJ.POSS* *bed.N.M.SG+SM*

but he wouldn't pick up his bed.

(226) **AMA:** **ah**$_S^C$ **!**
%aut *ah.IM*

ah!

(227) **JAV:** **oedd** **o** **yn** **gwybod** **wel** **mi**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *know.V.INFIN* *well.IM* *aff.PRT*

fydd **rywun** **yn** **codi** **yr** **gwely**
be.V.3S.FUT+SM *someone.N.M.SG+SM* *stative.STAT* *lift.V.INFIN* *the.DET.DEF* *bed.N.M.SG*

a **mynd** **â** **yr** **gwely** **.**
and.CONJ *go.V.INFIN* *with.PREP* *the.DET.DEF* *bed.N.M.SG*

he knew "well, someone will pick up the bed and take it" .

(228) **AMA:** **ie** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(229) **JAV:** **amser** **oedden** **nhw** **yn** **aros**
%aut *time.N.M.SG* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *wait.V.INFIN*

yn **y** **nos** **byddai** **Ianto**$_S^C$ **yn** **dechrau**
in.PREP *the.DET.DEF* *night.N.F.SG* *be.V.3S.COND* *name* *stative.STAT* *begin.V.INFIN*

holi **ble** **mae** **efo** **pwy** **mae**
ask.V.INFIN *where.INT* *be.V.3S.PRES* *with.PREP* *who.PRON* *be.V.3S.PRES*

yng **ngwely** **i** **.**
my.ADJ.POSS.SPOKEN *bed.N.M.SG+NM* *to.PREP*

when they were stopping in the evening, Ianto would begin to ask "who has got my bed" .

(230) **AMA:** **ie** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(231) **JAV:** **nes** **wnaeson** **nhw** **un** **diwrnod**
%aut *nearer.ADJ.COMP* *do.V.3P.PRES.SPOKEN+SM* *they.PRON.3P* *one.NUM* *day.N.M.SG*

penderfynu **wel** **wnawn** **ni** **ddim** **codi**
decide.V.INFIN *well.IM* *do.V.1P.PRES+SM* *we.PRON.1P* *not.ADV+SM* *lift.V.INFIN*

ei **wely** **.**
3S.ADJ.POSS *bed.N.M.SG+SM*

until one day they decided "well, we won't pick up his bed" .

(232) **AMA:** **gadael** **y** **gwely** **yn** **y** **camp**
   %aut   *leave.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *bed.N.M.SG*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *achievement.N.F.SG*
   .

   leave the bed at the camp.

(233) **JAV:** **wnaeson**   **nhw**   **adael**   **y**   **gwely**
   %aut   *do.V.3P.PRES.SPOKEN+SM*   *they.PRON.3P*   *leave.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*   *bed.N.M.SG*
   yn   **lle**   **oedden**   **nhw**   **wedi**   **campio**   **.**
   in.PREP   *where.INT*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *after.PREP*   *camp.V.INFIN*

   they left the bed where they had camped.

(234) **AMA:** **mmhm**   **.**
   %aut   *mmhm.IM*

   mmhm.

(235) **JAV:** **amser**   **cyrhaeddon**
   %aut   *time.N.M.SG*   *arrive.V.1P.PAST.SPOKEN[or]arrive.V.3P.PAST.SPOKEN*
   stopion   **nhw**   **yn**   **y**
   stop.V.1P.PAST.SPOKEN[or]stop.V.3P.PAST.SPOKEN   *they.PRON.3P*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*
   nos   **Ianto^C_S**   **yn**   **holi**   **.**
   night.N.F.SG   *name*   *stative.STAT*   *ask.V.INFIN*

   when they stopped in the evening, Ianto asked around.

(236) **JAV:** **dw**   **i**   **ddim**   **wedi**   **dod**   **â**
   %aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *after.PREP*   *come.V.INFIN*   *with.PREP*
   fo   **.**
   he.PRON.M.3S

   "I haven't brought it" .

(237) **JAV:** **dw**   **i**   **ddim**   **wedi**   **dod**   **â**
   %aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *after.PREP*   *come.V.INFIN*   *with.PREP*
   gwely   **.**
   bed.N.M.SG

   "I haven't brought a bed" .

(238) **AMA:** **mmhm**   **.**
   %aut   *mmhm.IM*

   mmhm.

(239) **JAV:** **neb**   **wedi**   **mynd**   **â**   **fo**   **.**
   %aut   *anyone.PRON*   *after.PREP*   *go.V.INFIN*   *with.PREP*   *he.PRON.M.3S*

   nobody had taken it.

(240) **JAV:** **gorfod**   **iddo**   **fo**   **gafael**   **mewn**
        %aut   *have_to.V.INFIN*   *to_him.PREP+PRON.M.3S*   *he.PRON.M.3S*   *grasp.V.INFIN*   *in.PREP*

        ceffyl   **a**   .
        horse.N.M.SG   *and.CONJ*

        he had to grab a horse and ...

(241) **AMA:** **carlamu**   **yn‿ôl**   **i**   **nôl**   **y**   **gwely**   .
        %aut   *gallop.V.INFIN*   *back.ADV*   *to.PREP*   *fetch.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *bed.N.M.SG*

        gallop back to fetch his bed.

(242) **JAV:** **carlamu**   **i**   **nôl**   **ei**   **wely**   **achos**
        %aut   *gallop.V.INFIN*   *to.PREP*   *fetch.V.INFIN*   *3S.ADJ.POSS*   *bed.N.M.SG+SM*   *cause.N.M.SG*

        .

        ... gallop to fetch his bed because ...

(243) **AMA:** **nôl**   **y**   **dicyn**   .
        %aut   *back.ADV[or]fetch.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *unk*

        to fetch the [?].

(244) **JAV:** **amser**   **cyrhaeddodd**   **o**   **efo**   **ei**
        %aut   *time.N.M.SG*   *arrive.V.3S.PAST*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *with.PREP*   *3S.ADJ.POSS*

        gwely   **oedd**   **y**   **lleill**   **yn**   **barod**   **i**
        bed.N.M.SG   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *others.PRON*   *stative.STAT*   *ready.ADJ+SM*   *to.PREP*

        gychwyn   **y**   **daith**   .
        start.V.INFIN+SM   *the.DET.DEF*   *journey.N.F.SG+SM*

        when he arrived with his bed, the others were ready to set off.

(245) **AMA:** **mm**   .
        %aut   *mm.IM*

        mm.

(246) **JAV:** **wedyn**   **gorffodd**   **iddo**   **fo**   **dyroid**
        %aut   *afterwards.ADV*   *unk*   *to_him.PREP+PRON.M.3S*   *he.PRON.M.3S*   *unk*

        y   **ceffylau**   **yn**   **y**   **wagen**
        the.DET.DEF   *horses.N.M.PL*   *yn.PRT*   *that.PRON.REL*   *empty.V.3P.IMPER.SPOKEN+SM*

        a   **mynd**   **ymlaen**   .
        and.CONJ   *go.V.INFIN*   *forward.ADV*

        then he had to put the horses in the cart and carry on.

(247) **AMA:** **a**   **mynd**   **heb**   **gysgu**   .
        %aut   *and.CONJ*   *go.V.INFIN*   *without.PREP*   *sleep.V.INFIN+SM*

        and go without sleep.

(248) **JAV:** **mynd** **heb** **gysgu** .
　　%aut　*go.V.INFIN*　*without.PREP*　*sleep.V.INFIN+SM*

go without sleep.

(249) **JAV:** **mynd** **ar_ôl** **y** **ceffylau** **yr** **uh** **wageni**
　　%aut　*go.V.INFIN*　*after.PREP*　*the.DET.DEF*　*horses.N.M.PL*　*the.DET.DEF*　*unk*　*unk*

eraill **ynde** .
others.PRON　*isn't_it.IM*

follow the other carts.

(250) **AMA:** **hmm** .
　　%aut　*hmm.IM*

hmm.

(251) **JAV:** **ie** .
　　%aut　*yes.ADV*

yes.

(252) **JAV:** **mae** .
　　%aut　*be.V.3S.PRES*

it is . . .

(253) **JAV:** **ac** **adeg** **oeddet** **ti** **yn**
　　%aut　*and.CONJ*　*time.N.F.SG*　*be.V.2S.IMPERF.SPOKEN*　*you.PRON.2S*　*stative.STAT*

mynd **i** **yr** **ysgol** ?
go.V.INFIN　*to.PREP*　*the.DET.DEF*　*school.N.F.SG*

and when you went to school?

(254) **JAV:** **achos** **oeddet** **ti** **yn** **mynd**
　　%aut　*cause.N.M.SG*　*be.V.2S.IMPERF.SPOKEN*　*you.PRON.2S*　*stative.STAT*　*go.V.INFIN*

i **yr** **ysgol** **yn** **y** **ffarm** .
to.PREP　*the.DET.DEF*　*school.N.F.SG*　*in.PREP*　*the.DET.DEF*　*farm.N.F.SG*

because you went to school on the farm.

(255) **AMA:** .
　　%aut

xxx.

(256) **AMA:** **hmm** .
　　%aut　*hmm.IM*

hmm.

(257) **JAV: oeddwn**   **i**   **oedd**   **ysgol**   **yn**
%aut   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *be.V.3S.IMPERF*   *school.N.F.SG*   *stative.STAT*

         fan   **yma**   **yn**   **y**   **dre**   .
         place.N.MF.SG+SM   *here.ADV*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *town.N.F.SG+SM*

         the school was here in the town.

(258) **AMA: mmhm**   .
%aut   *mmhm.IM*

         mmhm.

(259) **JAV: a**   **oedd**   **ysgol**   **yn**   **y**   .
%aut   *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *school.N.F.SG*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

         and there was a school in . . .

(260) **AMA: wel**   **oeddwn**   **i**   **yn**   **ysgol**   .
%aut   *well.IM*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *yn.PRT*   *school.N.F.SG*

         well, I was at school . . .

(261) **JAV: Pentre_Sydyn$_S^C$**   **yn**   **lle**   **wnaeson**   **nhw**
%aut   *name*   *in.PREP*   *where.INT*   *do.V.3P.PRES.SPOKEN+SM*   *they.PRON.3P*

         benderfynu   **yn**   **mil**   **naw**   **cant**   **a**
         decide.V.INFIN+SM   *in.PREP*   *thousand.N.F.SG*   *nine.NUM*   *hundred.N.M.SG*   *and.CONJ*

         dau   **mai**   **o**
         two.NUM.M   *that_it_is.CONJ.FOCUS*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

         dan   **faner**   **yr**
         under.PREP[or]be.V.1P.PRES.SPOKEN[or]until.PREP+SM   *flag.N.F.SG+SM*   *the.DET.DEF*

         Ariannin   **oedden**   **nhw**   **eisiau**
         Argentina.N.F.SG.PLACE   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *want.N.M.SG*

         sefydlu   .
         establish.V.INFIN

         . . . Pentre Sydyn, where they decided in 1902 that they wanted to belong to Argentina.

(262) **AMA: eisiau**   **byw**   .
%aut   *want.N.M.SG*   *live.V.INFIN*

         wanted to live.

(263) **AMA: uhm**   .
%aut   *unk*

         uhm . . .

(264) **AMA: oh$_S^C$**   **na**   **oedden**   **ni**   **yn**   **dechrau**
%aut   *oh.IM*   *neg.PRT*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *begin.V.INFIN*

         yr   **uhm**   **dechrau**   **yr**   **uhm**   **mynd**
         the.DET.DEF   *unk*   *beginning.N.M.SG[or]begin.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *unk*   *go.V.INFIN*

         i   **yr**   **ysgol**   **ym**   **mis**   **Medi**   .
         to.PREP   *the.DET.DEF*   *school.N.F.SG*   *in.PREP*   *month.N.M.SG*   *September.N.M.SG*

         oh no, we started going to school in September.

(265) **JAV:** **Medi** .
　%aut　*September.N.M.SG*

September . . .

(266) **AMA:** **mis** **Medi** **septiembre**[S] .
　%aut　*month.N.M.SG*　*September.N.M.SG*　*September.N.M.SG*

September, September.

(267) **JAV:** **mmhm** .
　%aut　*mmhm.IM*

mmhm.

(268) **AMA:** **dechrau** **mis** **Medi** **ac**
　%aut　*beginning.N.M.SG[or]begin.V.INFIN*　*month.N.M.SG*　*September.N.M.SG*　*and.CONJ*

oedden **ni** **yn** **gorffen** **ym** **mis**
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN　*we.PRON.1P*　*stative.STAT*　*complete.V.INFIN*　*in.PREP*　*month.N.M.SG*

Mai .
May.N.M.SG

at the beginning of September and we'd finish in May.

(269) **AMA:** **achos** **oedd** **y** **gaea** **mor** **mor**
　%aut　*cause.N.M.SG*　*be.V.3S.IMPERF*　*that.PRON.REL*　*close.V.2S.IMPER+SM*　*so.ADV*　*so.ADV*

ofnadwy **o** **oer** **a** **uhm** .
terrible.ADJ　*of.PREP*　*cold.ADJ*　*and.CONJ*　*unk*

because the winter was so awfully cold and . . .

(270) **JAV:** **mor** **galed** .
　%aut　*so.ADV*　*hard.ADJ+SM*

so hard.

(271) **AMA:** **glawog** **ac** **oedd** **hi** **yn** **bwrw**
　%aut　*unk*　*and.CONJ*　*be.V.3S.IMPERF*　*she.PRON.F.3S*　*stative.STAT*　*throw.N.M.SG*

gymaint **o** **eira** **nes** **oedd** **ddim**
so.much.ADJ+SM　*of.PREP*　*snow.N.M.SG*　*nearer.ADJ.COMP*　*be.V.3S.IMPERF*　*not.ADV+SM*

posibl **meddwl** **am** **fynd** .
possible.ADJ　*think.V.INFIN*　*for.PREP*　*go.V.INFIN+SM*

. . . rainy and it snowed so much that it was impossible to think of going.

(272) **AMA:** **cadw** **ysgol** **yn** **y** **gaea** .
　%aut　*keep.V.INFIN*　*school.N.F.SG*　*yn.PRT*　*that.PRON.REL*　*close.V.2S.IMPER+SM*

holding school in the winter.

(273) **AMA:** **felly** **oedd** **yr** **athrawon** **yn** **dod**
     %aut *so.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *teachers.N.M.PL* *stative.STAT* *come.V.INFIN*

.

so the teachers came . . .

(274) **AMA:** **athrawon** **yn** **dod** **o** **ffwrdd**
     %aut *teachers.N.M.PL* *stative.STAT* *come.V.INFIN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *way.N.M.SG*

bob **amser** **o** **Buenos_Aires$_S^C$** **neu** **Rosario$_S^C$** **neu** **.**
each.PREQ+SM *time.N.M.SG* *from.PREP* *name* *or.CONJ* *name* *or.CONJ*

teachers always came from outside, from Buenos Aires or Rosario or . . .

(275) **JAV:** **oedden** **.**
     %aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*

yes.

(276) **AMA:** **unrhyw** **le** **Catamarca$_S^C$** **hefyd**
     %aut *any.ADJ* *place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM* *name* *also.ADV*

oedd **yna** **rai** **eraill** **.**
be.V.3S.IMPERF *there.ADV* *some.PRON+SM* *others.PRON*

anywhere, Catamarca were some as well.

(277) **AMA:** **oedden** **nhw** **yn** **dod** **i**
     %aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *come.V.INFIN* *to.PREP*

fyw **yn** **yr** **ysgol** **.**
live.V.INFIN+SM *in.PREP* *the.DET.DEF* *school.N.F.SG*

they came to live in the school.

(278) **AMA:** **oedd** **yna** **dŷ** **yno** **ar** **yr**
     %aut *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *house.N.M.SG+SM* *there.ADV* *on.PREP* *the.DET.DEF*

ochr **.**
side.N.F.SG

there was a house at the side.

(279) **AMA:** **oedden** **nhw** **yn** **byw** **yn**
     %aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *live.V.INFIN* *in.PREP*

yr **ysgol** **.**
the.DET.DEF *school.N.F.SG*

they lived in the school.

(280) **AMA:** **ac** **oedden** **nhw** **yn** **wneud**
     %aut *and.CONJ* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *make.V.INFIN+SM*

yn **reit** **da** **.**
stative.STAT *quite.ADV* *good.ADJ*

and they did quite well.

(281) **JAV:** **oedden** **ni** .
%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P*

we were . . .

(282) **AMA:** **oedden** **nhw** **yn** **prynu** **cerbyd** .
%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *buy.V.INFIN* *carriage.N.M.SG*

they would buy a vehicle.

(283) **AMA:** **cerbyd** **a** **cheffyl** **ac** **oedd**
%aut *carriage.N.M.SG* *and.CONJ* *horse.N.M.SG+AM* *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF*
o **yn** .
he.PRON.M.3S.SPOKEN *yn.PRT*

cart and horse and it was . . .

(284) **AMA:** **efo** **hwnnw** **oedden** **nhw** **mynd**
%aut *with.PREP* *that.PRON.M.SG* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *go.V.INFIN*
i **yr** **dre** **a** **popeth** **fel** **yna**
to.PREP *the.DET.DEF* *town.N.F.SG+SM* *and.CONJ* *everything.N.M.SG* *like.CONJ* *there.ADV*
oedd **ei** **angen** .
be.V.3S.IMPERF *3S.ADJ.POSS* *need.N.M.SG*

with that they would go into town and everything like that that they needed.

(285) **JAV:** **oedden** **ni** **yma** **yn** **cael**
%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *here.ADV* *stative.STAT* *have.V.INFIN*
yr **un** **adeg** .
the.DET.DEF *one.NUM* *time.N.F.SG*

we here had the same time . . .

(286) **JAV:** **yr** **ysgol** **hon** **oedd** **y**
%aut *the.DET.DEF* *school.N.F.SG* *this.ADJ.DEM.F.SG* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF*
ym **Ebrill** **cyn** **gorffen** **y** .
in.PREP *April.N.M.SG* *before.PREP* *complete.V.INFIN* *the.DET.DEF*

this school was in April before finishing the . . .

(287) **JAV:** **achos** **oedd** **yr** **clasys** **yn** **gorffen**
%aut *cause.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *unk* *stative.STAT* *complete.V.INFIN*
ym **Mai** .
in.PREP *May.N.M.SG*

because the classes finished in May.

(288) **JAV:** **yn** **Ebrill** **oedd** **hi** **yn** **dechrau**
%aut *yn.PRT* *April.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *begin.V.INFIN*
glawio **niwl** **rew** .
rain.V.INFIN *mist.N.M.SG* *ice.N.M.SG+SM*

in April it would start raining, fog, ice . . .

(289) **JAV:** ym   Mai   oedden   ni   yn
%aut   *in.PREP*   *May.N.M.SG*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*

cael   eira   rhew   eira   glaw   .
have.V.INFIN   *snow.N.M.SG*   *ice.N.M.SG*   *snow.N.M.SG*   *rain.N.M.SG*

in May we'd have snow, ice, snow, rain . . .

(290) **JAV:** wedyn   dau_ddeg   chwech   o   Fai   oedd
%aut   *afterwards.ADV*   *twenty.NUM*   *six.NUM*   *of.PREP*   *May.N.M.SG+SM*   *be.V.3S.IMPERF*

yr   diwrnod   ola   oedden   ni   yn
the.DET.DEF   *day.N.M.SG*   *last.ADJ*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*

cael   dosbarthiadau   .
have.V.INFIN   *classes.N.M.PL*

then 25th of May was the last day we had lessons.

(291) **AMA:** hmm   .
%aut   *hmm.IM*

hmm.

(292) **JAV:** oedd   yr   athrawon   yn   dod   ym
%aut   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *teachers.N.M.PL*   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*   *in.PREP*

mis   Medi   .
month.N.M.SG   *September.N.M.SG*

the teachers came in September.

(293) **JAV:** oedd   hi   yn   oedd   pawb   yn
%aut   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *yn.PRT*   *be.V.3S.IMPERF*   *everyone.PRON*   *yn.PRT*

gweud   yn   fan   yma   wel   mae   uh   .
unk   *stative.STAT*   *place.N.MF.SG+SM*   *here.ADV*   *well.IM*   *be.V.3S.PRES*   *unk*

everybody here would say "well, it is" . . .

(294) **JAV:** oedd   hi   yn   arfer   bwrw   eira
%aut   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *use.V.INFIN*   *strike.V.INFIN*   *snow.N.M.SG*

amser   oedd   y   cornchwiglod   yn   dod   .
time.N.M.SG   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *unk*   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*

it used to snow when the lapwings came.

(295) **AMA:** hmm   .
%aut   *hmm.IM*

hmm.

(296) **JAV:** a   oedd   y   cornchwiglod   yn   dod
%aut   *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *unk*   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*

a   oedd   yr   athrawon   yn   dod
and.CONJ   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *teachers.N.M.PL*   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*

yn   yr   un   adeg   .
in.PREP   *the.DET.DEF*   *one.NUM*   *time.N.F.SG*

and the lapwings came and the teachers came at the same time.

(297) **JAV:** **wedyn** **oedd** **storm** **y** **cornchwiglod** .
%aut *afterwards.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *storm.N.F.SG* *the.DET.DEF* *unk*

then there was the lapwings' storm . . .

(298) **AMA:** **mae** **yr** **cornchwiglod** **yn** **dod**
%aut *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *unk* *stative.STAT* *come.V.INFIN*

yn **gynt** **rŵan** .
stative.STAT *earlier.ADJ+SM* *now.ADV*

the lapwings come earlier now.

(299) **JAV:** **a** **uh** **uh** **storm** **yr** **athrawon** .
%aut *and.CONJ* *unk* *unk* *storm.N.F.SG* *the.DET.DEF* *teachers.N.M.PL*

. . . and the teachers' storm.

(300) **AMA:** **storm** **yr** **athrawon** **a** .
%aut *storm.N.F.SG* *the.DET.DEF* *teachers.N.M.PL* *and.CONJ*

the teachers' storm and . . .

(301) **JAV:** **wel** **nawr** **mae** **y** **tywydd** **wedi**
%aut *well.IM* *now.ADV* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *weather.N.M.SG* *after.PREP*

altro **gymaint** **mae** **yna** **rai** **cornchwiglod**
alter.V.INFIN *so.much.ADJ+SM* *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *some.PRON+SM* *unk*

yn **aros** .
stative.STAT *wait.V.INFIN*

well, now the weather has changed so much, some lapwings stay.

(302) **AMA:** **mm** .
%aut *mm.IM*

mm.

(303) **JAV:** **dŷn** **nhw** **ddim** **yn** **mynd** **ar** **hyd**
%aut *unk* *they.PRON.3P* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *on.PREP* *length.N.M.SG*

y **gaea** .
that.PRON.REL *close.V.2S.IMPER+SM*

they don't go all winter.

(304) **AMA:** **mm** **mmhm** .
%aut *mm.IM* *mmhm.IM*

mm mmhm.

(305) **JAV:** **achos** **oedden** **ni** **ers** **talwm** **yn**
%aut *cause.N.M.SG* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *since.ADJ* *unk* *stative.STAT*

cael **pedwar_deg** **i** **i** **hanner** **metr** **o**
have.V.INFIN *forty.NUM* *to.PREP* *to.PREP* *half.N.M.SG* *metre.N.M.SG* *of.PREP*

eira .
snow.N.M.SG

because in the old days we'd have 40-50cm of snow.

(306) **JAV:** **dan**   **ni**   **ddim**   **yn**   **gweld**
%aut   *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *see.V.INFIN*

      eira   **lawr**   **yn**   **y**   **dref**
      snow.N.M.SG   *floor.N.M.SG+SM*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *town.N.F.SG+SM*

      bron   **nawr**   .
      breast.N.F.SG[or]almost.ADV   *now.ADV*

      we hardly ever see snow now down in the town.

(307) **AMA:** **neu**   **ychydig**   **iawn**   .
%aut   *or.CONJ*   *a_little.QUAN*   *OK.ADV*

      or very little.

(308) **JAV:** **ychydig**   .
%aut   *a_little.QUAN*

      little.

(309) **JAV:** **dydy**   **yr**   **afon**   **ddim**   **yn**
%aut   *be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN*   *the.DET.DEF*   *river.N.F.SG*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*

      codi   .
      lift.V.INFIN

      the river doesn't swell.

(310) **JAV:** **dan**   **ddim**   **ddim**
%aut   *under.PREP[or]be.V.1P.PRES.SPOKEN[or]until.PREP+SM*   *not.ADV+SM*   *not.ADV+SM*

      yn   **cael**   **y**   **llifogydd**   **oedden**   **ni**
      stative.STAT   *have.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *floods.N.M.PL*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *we.PRON.1P*

      .

      we don't get the floods we used to . . .

(311) **AMA:** **mm**   **rŵan**   **wnaeson**   **ni**   **ers**   **ychydig**
%aut   *mm.IM*   *now.ADV*   *do.V.3P.PRES.SPOKEN+SM*   *we.PRON.1P*   *since.ADJ*   *a_little.QUAN*

      o   **fis**   **Hydre**   **bod**   **fi**   **yn**   **y**
      of.PREP   *month.N.M.SG+SM*   *name*   *be.V.INFIN*   *I.PRON.1S+SM*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

      dyffryn   **pan**   **es**   **rŵan**   **i**   **yr**
      valley.N.M.SG   *when.CONJ*   *go.V.1S.PAST.SPOKEN*   *now.ADV*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*

      eisteddfod   .
      cultural.festival.N.F.SG

      mm, now now we had some in October when I was in the valley when I went to the eisteddfod now.

(312) **AMA:** **mi**   **wnaeth**   **hi**   **law**   **mawr**
%aut   *aff.PRT*   *do.V.3S.PAST+SM*   *she.PRON.F.3S*   *rain.N.M.SG+SM[or]hand.N.F.SG+SM*   *big.ADJ*

      do   **?**
      yes.ADV.PAST

      it rained heavily, didn't it?

(313) **AMA:** **ac** **mi** **gododd** **yr** **afon** **yn**
%aut *and.CONJ* *aff.PRT* *lift.V.3S.PAST+SM* *the.DET.DEF* *river.N.F.SG* *stative.STAT*

ofnadwy **no**[S] **?**
terrible.ADJ *not.ADV*

and the river swoll terribly, didn't it?

(314) **JAV:** **yn** **fan** **yma** **?**
%aut *stative.STAT* *place.N.MF.SG+SM* *here.ADV*

here?

(315) **AMA:** **ie** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(316) **JAV:** **celwyddau** **ydyn** **nhw** **.**
%aut *unk* *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P*

that's lies.

(317) **AMA:** **celwyddau** **?**
%aut *unk*

lies?

(318) **JAV:** **celwyddau** **ydyn** **nhw** **.**
%aut *unk* *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P*

that's lies.

(319) **AMA:** **ah**[C]$_S$ **dw** **i** **ddim** **gwybod** **.**
%aut *ah.IM* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *know.V.INFIN*

ah, I don't know.

(320) **JAV:** **dŵr** **budr** **oedd** **e** **.**
%aut *water.N.M.SG* *dirty.ADJ* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

it was dirty water.

(321) **JAV:** **achos** **.**
%aut *cause.N.M.SG*

because . . .

(322) **AMA:** **uhuh** **.**
%aut *uhuh.IM*

uhuh.

(323) **JAV:** **oedd**   **yna**   **ddim**   **dŵr**   **yn**   **yr**
%aut   *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *not.ADV+SM* *water.N.M.SG* *in.PREP* *the.DET.DEF*

       afon   **dim**   **ond**   **ychydig**   **o**   **ddŵr**
       river.N.F.SG *nothing.N.M.SG[or]not.ADV* *but.CONJ* *a_little.QUAN* *of.PREP* *water.N.M.SG+SM*

       budr   **wrth**   **bod**   **y**   **uh**   **cerrig**   **mân**   **wedi**
       dirty.ADJ *by.PREP* *be.V.INFIN* *the.DET.DEF* *unk* *stones.N.F.PL* *fine.ADJ* *after.PREP*

       codi   **yr**   **gwaelod**   **yr**   **afon**   **.**
       lift.V.INFIN *the.DET.DEF* *bottom.N.M.SG* *the.DET.DEF* *river.N.F.SG*

       there was no water in the river, only a little dirty water because the pebbles had raised the bottom of the river.

(324) **AMA:** **mmhm**   **.**
%aut   *mmhm.IM*

       mmhm.

(325) **JAV:** **oedd**   **o**   **yn**   **chwalu**   **.**
%aut   *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *scatter.V.INFIN*

       it spread.

(326) **AMA:** **ah$_S^C$**   **.**
%aut   *ah.IM*

       ah.

(327) **JAV:** **oedd**   **o**   **yn**   **llydan**   **ond**
%aut   *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *wide.ADJ* *but.CONJ*

       oedd   **yna**   **ddim**   **mwy**   **na**   **.**
       be.V.3S.IMPERF *there.ADV* *not.ADV+SM* *more.ADJ.COMP* *neg.PRT*

       it was wide, but there wasn't more than . . .

(328) **AMA:** **ah$_S^C$** **oedd**   **o**   **yn**   **lydan**
%aut   *ah.IM* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *wide.ADJ+SM*

       oedd   **o**   **ddim**   **yn**   **ddyfn**   **.**
       be.V.3S.IMPERF *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *deep.ADJ.NSTAN+SM*

       ah, it was wide but not deep.

(329) **JAV:** **doedd**   **yna**   **ddim**   **mwy**   **na**
%aut   *be.V.3S.IMPERF.NEG* *there.ADV* *not.ADV+SM* *more.ADJ.COMP* *than.CONJ*

       tri_deg   **uh**   **sentimedr$_S^C$**   **.**
       thirty.NUM *unk* *unk*

       there wasn't more than 30cm.

(330) **JAV:** **so**   **.**
%aut   *so.CONJ*

       so . . .

(331) **AMA: mmhm** .
  %aut   *mmhm.ɪᴍ*

  mmhm . . .

(332) **JAV: o   ddŵr   yn** .
  %aut   *of.ᴘʀᴇᴘ   water.ɴ.ᴍ.sɢ+sᴍ   yn.ᴘʀᴛ*

  of water . . .

(333) **JAV: a   wedyn** .
  %aut   *and.ᴄᴏɴᴊ   afterwards.ᴀᴅᴠ*

  and then . . .

(334) **AMA:** .
  %aut

  xxx.

(335) **AMA: na   wnes   i   glywed**
  %aut   *who_not.ᴘʀᴏɴ.ʀᴇʟ.ɴᴇɢ   do.ᴠ.1s.ᴘᴀsᴛ.sᴘᴏᴋᴇɴ+sᴍ   I.ᴘʀᴏɴ.1s   hear.ᴠ.ɪɴғɪɴ+sᴍ*

  yn   Trelew^C_S bod   y   bod   na   bod   yna
  in.ᴘʀᴇᴘ   name   be.ᴠ.ɪɴғɪɴ   the.ᴅᴇᴛ.ᴅᴇғ   be.ᴠ.ɪɴғɪɴ   neg.ᴘʀᴛ   be.ᴠ.ɪɴғɪɴ   there.ᴀᴅᴠ

  dipyn   o   ddŵr   yn   yr   afon .
  little.bit.ɴ.ᴍ.sɢ+sᴍ   of.ᴘʀᴇᴘ   water.ɴ.ᴍ.sɢ+sᴍ   in.ᴘʀᴇᴘ   the.ᴅᴇᴛ.ᴅᴇғ   river.ɴ.ғ.sɢ

  no, I heard in Trelew that there was quite a bit of water in the river.

(336) **JAV:** .
  %aut

  xxx.

(337) **JAV: i   rai   sy   ddim** .
  %aut   *to.ᴘʀᴇᴘ   some.ᴘʀᴏɴ+sᴍ   be.ᴠ.3sᴘ.ᴘʀᴇs.ʀᴇʟ   not.ᴀᴅᴠ+sᴍ*

  for those who don't . . .

(338) **AMA: berygl   o   dorri   allan** .
  %aut   *danger.ɴ.ᴍ.sɢ+sᴍ   of.ᴘʀᴇᴘ   break.ᴠ.ɪɴғɪɴ+sᴍ   out.ᴀᴅᴠ*

  xxx danger of overflowing.

(339) **JAV: i   rein   rai   sy   ddim**
  %aut   *to.ᴘʀᴇᴘ   these.ᴘʀᴏɴ+sᴍ   some.ᴘʀᴏɴ+sᴍ   be.ᴠ.3sᴘ.ᴘʀᴇs.ʀᴇʟ   not.ᴀᴅᴠ+sᴍ*

  wedi   golchi   eu   traed   yn   y   dŵr
  after.ᴘʀᴇᴘ   wash.ᴠ.ɪɴғɪɴ   their.ᴀᴅᴊ.ᴘᴏss   feet.ɴ.ᴍғ.sɢ   in.ᴘʀᴇᴘ   the.ᴅᴇᴛ.ᴅᴇғ   water.ɴ.ᴍ.sɢ

  yr   afon   achos .
  the.ᴅᴇᴛ.ᴅᴇғ   river.ɴ.ғ.sɢ   cause.ɴ.ᴍ.sɢ

  for those who haven't washed their feet in the water of the river because . . .

(340) **JAV:** **dw** **i** **wedi** **yng**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *after.PREP* *my.ADJ.POSS.SPOKEN*

ngeni **yn** **y** **fan** **yma** **.**
be_born.V.INFIN+NM *in.PREP* *the.DET.DEF* *place.N.MF.SG+SM* *here.ADV*

I was born in this spot.

(341) **JAV:** **a** **ac** **oedd** **yr** **afon** **yn**
%aut *and.CONJ* *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *river.N.F.SG* *stative.STAT*

cyrraedd **at** **yr** **uh** **hen** **cartre** **Dada** **yn**
arrive.V.INFIN *to.PREP* *the.DET.DEF* *unk* *old.ADJ* *home.N.M.SG* *name* *stative.STAT*

fan **yna** **.**
place.N.MF.SG+SM *there.ADV*

and the river reached Dad's old home over there.

(342) **AMA:** **mm** **.**
%aut *mm.IM*

mm.

(343) **JAV:** **aeth** **y** **dŵr** **fuodd** **y**
%aut *go.V.3S.PAST* *the.DET.DEF* *water.N.M.SG* *be.V.3S.PAST.NSTAN+SM* *the.DET.DEF*

dŵr **ddim** **mewn** **yn** **y**
water.N.M.SG *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM* *in.PREP* *in.PREP* *the.DET.DEF*

tŷ **dim** **unwaith** **.**
house.N.M.SG *nothing.N.M.SG[or]not.ADV* *once.ADV*

the water didn't go into the house once.

(344) **JAV:** **hyd** **yn** **oed** **yn** **yr** **uh** **flwyddyn**
%aut *length.N.M.SG* *yn.PRT* *age.N.M.SG* *in.PREP* *the.DET.DEF* *unk* *year.N.F.SG+SM*

tri_deg **naw** **yr** **llif**
thirty.NUM *nine.NUM* *the.DET.DEF* *flow.N.M.SG[or]saw.N.F.SG[or]flood.N.M.SG*

fwya **oedden** **nhw** **dan**
biggest.ADJ.SUP+SM *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *be.V.1P.PRES.SPOKEN*

ni **yn** **cofio** **yma** **fu** **wnaeth**
we.PRON.1P *stative.STAT* *remember.V.INFIN* *here.ADV* *be.V.3S.PAST+SM* *do.V.3S.PAST+SM*

y **dŵr** **ddim** **mynd** **mewn** **i** **yr**
the.DET.DEF *water.N.M.SG* *not.ADV+SM* *go.V.INFIN* *in.PREP* *to.PREP* *the.DET.DEF*

cartre **i** **yr** **hen** **gartre** **.**
home.N.M.SG *to.PREP* *the.DET.DEF* *old.ADJ* *home.N.M.SG+SM*

even in 1939, the worst flood in living memory, the water didn't get into the old house.

(345) **AMA:** **do** **?**
%aut *yes.ADV.PAST*

it didn't?

(346) **JAV:** **a**　　　**oedden**　　　　　**ni**　　　　**wedi**　　　**cael**
%aut　*and.CONJ*　*be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*　*we.PRON.1P*　*after.PREP*　*have.V.INFIN*

mynd　　　**o**　　　　　　　　**fan**　　　　　　**yma**　　　**i**
go.V.INFIN　*he.PRON.M.3S.SPOKEN*　*place.N.MF.SG+SM*　*here.ADV*　*to.PREP*

lle　　　　　　　　　**Modryb**　　**Annie**$_S^C$　．
where.INT[or]place.N.M.SG　*name*　　*name*

and we would go from here to Auntie Annie's house.

(347) **AMA:** **ah**$_S^C$　．
%aut　*ah.IM*

ah.

(348) **JAV:** **yn**　　　．
%aut　*yn.PRT*

in . . .

(349) **AMA:** **lle**　　　　　　　　　**fwy**　　　　　　　　．
%aut　*where.INT[or]place.N.M.SG*　*more.ADJ.COMP+SM*

a xx place.

(350) **JAV:** **Pant**$_S^C$　**ym**　　**Pant_Glas**$_S^C$　**y**　　　　**mae**　　　**hi**　　　**yn**
%aut　*name*　*in.PREP*　*name*　　*that.PRON.REL*　*be.V.3S.PRES*　*she.PRON.F.3S*　*yn.PRT*

ychydig　　**yn**　　　**uwch**　　**ar**　　**y**　　　　　．
a_little.QUAN　*stative.STAT*　*higher.ADJ*　*on.PREP*　*the.DET.DEF*

. . . Pant Glas, it is a little bit higher on the . . .

(351) **AMA:** **yn**　　　　**uwch**　　　．
%aut　*stative.STAT*　*higher.ADJ*

higher.

(352) **JAV:** **a**　　　**oedd**　　　**dŵr**　　　　**o**　　　**yr**　　　**drws**
%aut　*and.CONJ*　*be.V.3S.IMPERF*　*water.N.M.SG*　*of.PREP*　*the.DET.DEF*　*door.N.M.SG*

y　　　　**cartre**　　**fan**　　　　　**yma**　　**at**　　**y**
the.DET.DEF　*home.N.M.SG*　*place.N.MF.SG+SM*　*here.ADV*　*to.PREP*　*the.DET.DEF*

boncyn　　　**fan**　　　　　**acw**　　　**yr**　　　**a**　　　**oddi**
hillock.N.M.SG+SM　*place.N.MF.SG+SM*　*over.there.ADV*　*the.DET.DEF*　*and.CONJ*　*from.PREP*

yma　　**i**　　　**yr**　　　**boncyn**　　　**yr**　　　**ochr**　　**draw**
here.ADV　*to.PREP*　*the.DET.DEF*　*hillock.N.M.SG+SM*　*the.DET.DEF*　*side.N.F.SG*　*yonder.ADV*

i　　**yr**　　　**afon**　　　．
to.PREP　*the.DET.DEF*　*river.N.F.SG*

and the water extended from the front door here to the hillock over there and from here to the hillock on the other side of the river.

(353) **AMA:** **paid**　　　**â**　　　**deud**　　　　．
%aut　*stop.V.2S.IMPER*　*with.PREP*　*say.V.INFIN.SPOKEN*

you're joking.

45

(354) **JAV:** **oedd** **yna** **llawer** **o** **dai** **yn**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *many.QUAN* *of.PREP* *houses.N.M.PL+SM* *in.PREP*

yr **dre** **wedi** **cael** **cael** **dŵr**
the.DET.DEF *town.N.F.SG+SM* *after.PREP* *have.V.INFIN* *have.V.INFIN* *water.N.M.SG*

i **mewn** .
to.PREP *in.PREP*

many houses in town had had water coming in.

(355) **AMA:** **dŵr** **i** **fewn** .
%aut *water.N.M.SG* *to.PREP* *in.PREP+SM*

water coming in.

(356) **AMA:** **mm** .
%aut *mm.IM*

mm.

(357) **JAV:** **a** **oedd** **yna** **ddyn**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *be.V.3P.PRES+SM[or]man.N.M.SG+SM*

yn **mynd** **ar** **y** **prif** **stryd** **mewn**
stative.STAT *go.V.INFIN* *on.PREP* *the.DET.DEF* *principal.PREQ* *street.N.F.SG* *in.PREP*

cwch .
boat.N.M.SG

and a man went along the main street in a boat.

(358) **AMA:** **mmhm** .
%aut *mmhm.IM*

mmhm.

(359) **JAV:** **a** **wedyn** **uh** **dod** **ymlaen** **ymlaen** **yma**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *unk* *come.V.INFIN* *forward.ADV* *forward.ADV* *here.ADV*

mae **yr** **cwbl** **wedi** **altro** **gymaint** .
be.V.3S.PRES *the.DET.DEF* *all.ADJ* *after.PREP* *alter.V.INFIN* *so.much.ADJ+SM*

and then moving on, the whole thing has changed so much.

(360) **JAV:** **i** **ddechrau** **i** **ddechrau** **oedd** **yna**
%aut *to.PREP* *begin.V.INFIN+SM* *to.PREP* *begin.V.INFIN+SM* *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV*

bobl **bob** **dydd** **Sul** **yn** **y**
people.N.F.SG+SM *each.PREQ+SM* *day.N.M.SG* *Sunday.N.M.SG* *in.PREP* *the.DET.DEF*

capel .
chapel.N.M.SG

first of all there were people in the chapel every Sunday.

(361) **AMA:** **hmm** .
%aut *hmm.IM*

hmm.

(362) **JAV:** oes   yna   neb   o   gwmpas   uh
%aut   *be.V.3S.PRES.INDEF*   *there.ADV*   *anyone.PRON*   *of.PREP*   *round.N.M.SG+SM*   *unk*

     dim   un   diwrnod   o   yr   flwyddyn   nawr   .
     not.ADV   *one.NUM*   *day.N.M.SG*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *year.N.F.SG+SM*   *now.ADV*

     there is no-one around now, not one day of the year.

(363) **AMA:** na   .
%aut   *neg.PRT*

     no.

(364) **AMA:** mae   pethau   wedi   newid   yn   ofnadwy
%aut   *be.V.3S.PRES*   *things.N.M.PL*   *after.PREP*   *change.V.INFIN*   *stative.STAT*   *terrible.ADJ*

     .

     things have changed terribly.

(365) **JAV:** a   ac   oedd   yna   llawer   o
%aut   *and.CONJ*   *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*   *many.QUAN*   *of.PREP*

     rai   yn   siarad   y   Cymraeg   .
     some.PRON+SM   *stative.STAT*   *talk.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *Welsh.N.F.SG*

     and there were many who spoke Welsh.

(366) **JAV:** ac   nawr   ychydig   iawn   sydd   yn
%aut   *and.CONJ*   *now.ADV*   *a_little.QUAN*   *OK.ADV*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *stative.STAT*

     ei   siarad   o   .
     3S.ADJ.POSS   *talk.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

     and now very few speak it.

(367) **JAV:** mae   yna   rai   sydd   yn
%aut   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *some.PRON+SM*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *stative.STAT*

     gallu   yr   iaith   .
     be_able.V.INFIN   *the.DET.DEF*   *language.N.F.SG*

     there are some who can speak the language.

(368) **JAV:** ond   dŷn nhw   ddim   eisiau   siarad
%aut   *but.CONJ*   *unk*   *they.PRON.3P*   *not.ADV+SM*   *want.N.M.SG*   *talk.V.INFIN*

     o   .
     he.PRON.M.3S.SPOKEN

     but they don't speak it.

(369) **JAV:** neu   dŷn nhw   ddim   yn   mentro
%aut   *or.CONJ*   *unk*   *they.PRON.3P*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *venture.V.INFIN*

     ei   siarad   o   .
     3S.ADJ.POSS   *talk.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

     or they don't dare to speak it.

(370) **JAV:** **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*
beth   .
what.INT[or]thing.N.M.SG+SM

I don't know.

(371) **AMA:** **os**   **nag**   **wyt**   **ti**   **yn**   **ymarfer**
%aut *if.CONJ*   *neg.PRT*   *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *practice.V.INFIN*
efo   **yr**   **Cymraeg**   **mae**   **yn**   **anodd**   **iawn**   .
with.PREP   *the.DET.DEF*   *Welsh.N.F.SG*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *difficult.ADJ*   *very.ADV*

if you don't practice your Welsh it is very difficult.

(372) **AMA:** **anodd**   **anodd**   **dyddiau**   **hyn**   **cael**   **sgwrs**
%aut *difficult.ADJ*   *difficult.ADJ*   *days.N.M.PL*   *this.ADJ.DEM.SP*   *have.V.INFIN*   *chat.N.F.SG*
.

difficult these days to have a conversation.

(373) **JAV:** **wel**   **dw**   **i**   **ddim**   **wedi**   **cael**
%aut *well.IM*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *after.PREP*   *have.V.INFIN*
cyfle   **i**   **fynd**   **i**   **yr**   **ysgol**
opportunity.N.M.SG   *to.PREP*   *go.V.INFIN+SM*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *school.N.F.SG*
Gymraeg   **nag**   **i**   **gael**   **sgwrs**   **gyda**
Welsh.N.F.SG+SM   *neg.PRT[or]than.CONJ*   *to.PREP*   *have.V.INFIN+SM*   *chat.N.F.SG*   *with.PREP*
neb   **achos**   .
anyone.PRON   *cause.N.M.SG*

well, I haven't had the opportunity to go to the Welsh school nor to have a conversation with anybody because . . .

(374) **AMA:** **na**   **dw**   **i**   .
%aut *neg.PRT*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*

no, I haven't.

(375) **AMA:** **na**   **na**   **oes**   **gen**   **i**   **ddim**
%aut *neg.PRT*   *neg.PRT*   *be.V.3S.PRES.INDEF*   *with.PREP.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*
un   **diwrnod**   **chwaith**   **o**   **o**   **ysgol**   **Gymraeg**   .
one.NUM   *day.N.M.SG*   *neither.ADV*   *of.PREP*   *of.PREP*   *school.N.F.SG*   *Welsh.N.F.SG+SM*

no, I don't have one day of Welsh school either.

(376) **JAV:** **mae**   .
%aut *be.V.3S.PRES*

it is . . .

(377) **AMA:** **dan**   **ni**   **wedi**   **dysgu**   **popeth**
%aut *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *after.PREP*   *teach.V.INFIN*   *everything.N.M.SG*
adre   .
home.ADV

we learned everything at home.

(378) **JAV:** .
%aut

xxx.

(379) **JAV:** .
%aut

xxx.

(380) **AMA:** deud   y   gwir   oedden
%aut *say.V.INFIN.SPOKEN*   *the.DET.DEF*   *truth.N.M.SG*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*

ni   yn   uh   gallu   sgrifennu   Cymraeg   cyn
we.PRON.1P *yn.PRT* *unk* *be_able.V.INFIN* *write.V.INFIN* *Welsh.N.F.SG* *before.PREP*

mynd   i   yr   ysgol   .
go.V.INFIN *to.PREP* *the.DET.DEF* *school.N.F.SG*

actually, we could write Welsh before we went to school.

(381) **JAV:** wel   .
%aut   *well.IM*

well . . .

(382) **AMA:** a   darllen   storis   bach   i_gyd   Dada   a
%aut *and.CONJ* *read.V.INFIN* *unk* *small.ADJ* *all.ADJ* *name* *and.CONJ*

popeth   fel   yna   hefyd   .
everything.N.M.SG *like.CONJ* *there.ADV* *also.ADV*

and read all of Dad's little stories and so on as well.

(383) **JAV:** prun   fuodd   yr   iaith   cynta
%aut *which.one.PRON* *be.V.3S.PAST.NSTAN+SM* *the.DET.DEF* *language.N.F.SG* *first.ORD*

be   wnest   ti   ddysgu   ?
what.INT *do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM* *you.PRON.2S* *teach.V.INFIN+SM*

which was the language you learnt first?

(384) **AMA:** bueno^S Cymraeg   .
%aut   *well.E*   *Welsh.N.F.SG*

well, Welsh.

(385) **AMA:** Cymraeg   oedd   yn   y   tŷ   .
%aut *Welsh.N.F.SG* *be.V.3S.IMPERF* *in.PREP* *the.DET.DEF* *house.N.M.SG*

Welsh was in the house.

(386) **JAV:** uh   oedden   ni   ein   cartre   yr
%aut *unk* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *our.ADJ.POSS* *home.N.M.SG* *the.DET.DEF*

un   peth   .
one.NUM *thing.N.M.SG*

we were the same at home.

(387) **JAV:** oedd Wyre^C_S amser ddechreuodd o fynd
%aut *be.V.3S.IMPERF* *name* *time.N.M.SG* *begin.V.3S.PAST+SM* *of.PREP* *go.V.INFIN+SM*

i yr ysgol oedd o ddim
to.PREP *the.DET.DEF* *school.N.F.SG* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *not.ADV+SM*

yn gallu gair o Spanish .
stative.STAT *be_able.V.INFIN* *word.N.M.SG* *from.PREP* *name*

when Wyre started going to school he couldn't speak a word of Spanish.

(388) **AMA:** mm .
%aut *mm.IM*

mm.

(389) **JAV:** oedd o yn cael mynd
%aut *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *have.V.INFIN* *go.V.INFIN*

i i yr dre i wneud
to.PREP *to.PREP* *the.DET.DEF* *town.N.F.SG+SM* *to.PREP* *make.V.INFIN+SM*

neges ond oedd o yn cael
message.N.F.SG *but.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *have.V.INFIN*

papur wedi sgwennu beth oedd o
paper.N.M.SG *after.PREP* *write.V.INFIN* *what.INT* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

eisiau .
want.N.M.SG

he would go into town to shop, but he'd be given a note on paper saying what he wanted.

(390) **AMA:** dangos y papur i yr .
%aut *show.V.INFIN* *the.DET.DEF* *paper.N.M.SG* *to.PREP* *the.DET.DEF*

showed the paper to the . . .

(391) **JAV:** a hwn oedd ddangos i yr
%aut *and.CONJ* *this.PRON.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *show.V.INFIN+SM* *to.PREP* *the.DET.DEF*

stôr oedd o yn mynd i
unk *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP*

brynu beth oedd o eisiau .
buy.V.INFIN+SM *what.INT* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *want.N.M.SG*

and he'd show that in the shop to explain what he wanted to buy.

(392) **AMA:** ie .
%aut *yes.ADV*

yes.

(393) **JAV:** .
%aut

xxx.

(394) **JAV:** **teithio**   **fuest**   **ti**   **yn**   **teithio**   **gyda**
       %aut   *travel.V.INFIN*   *be.V.2S.PAST+SM* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *travel.V.INFIN* *with.PREP*

       Faustino$_S^C$ **ryw**   **dro**   **?**
       name   *some.PREQ+SM* *turn.N.M.SG+SM*

       travelling, did you travel with Faustino once?

(395) **AMA:** **do**   **do**
       %aut   *yes.ADV.PAST* *come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM*

       do   **.**
       yes.ADV.PAST

       yes.

(396) **AMA:** **oedden**   **i**   **yn**   **deithio**   **ac**
       %aut   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *travel.V.INFIN+SM* *and.CONJ*

       oedden   **ni**   **yn**   **.**
       be.V.3P.IMPERF.SPOKEN *we.PRON.1P* *yn.PRT*

       we were travelling and we were . . .

(397) **AMA:** **dau**   **diwrnod**   **ar**   **y**   **daith**   **jyst**
       %aut   *two.NUM.M* *day.N.M.SG* *on.PREP* *the.DET.DEF* *journey.N.F.SG+SM* *just.ADV*

       iawn   **.**
       OK.ADV

       almost two days on the road.

(398) **JAV:** **dau**   **ddiwrnod**   **oedd**   **oeddet**   **chi**
       %aut   *two.NUM.M* *day.N.M.SG+SM* *be.V.3S.IMPERF* *be.V.2S.IMPERF.SPOKEN* *you.PRON.2P*

       ni   **yn**   **cychwyn**   **.**
       we.PRON.1P *stative.STAT* *start.V.INFIN*

       two days, you set off . . .

(399) **AMA:** **ac**   **oedden**   **i**   **yn**   **.**
       %aut   *and.CONJ* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *I.PRON.1S[or]to.PREP* *yn.PRT*

       and we were . . .

(400) **JAV:** **am**   **ddau**   **o**   **gloch**   **.**
       %aut   *for.PREP* *two.NUM.M+SM* *of.PREP* *bell.N.F.SG+SM*

       . . . at two o'clock.

(401) **JAV:** **cyrraedd**   **i**   **yr**   **i**   **yr**   **herrería^S**
       %aut   *arrive.V.2S.IMPER* *I.PRON.1S* *the.DET.DEF* *to.PREP* *the.DET.DEF* *unk*

       lle   **maen**   **nhw**   **galw**   **yr**   **herrería^S**
       where.INT *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *call.V.INFIN* *the.DET.DEF* *unk*

       yna   **.**
       there.ADV

       arrived at the blacksmith, the place they call blacksmith.

(402) **JAV: uh .**
%aut   unk

uh . . .

(403) **AMA: ie   beth   ydy   yr   enw   felly   ?**
%aut   yes.ADV   what.INT   be.V.3S.PRES   the.DET.DEF   name.N.M.SG   so.ADV

yes, what is it called?

(404) **JAV: wel   .**
%aut   well.IM

well . . .

(405) **AMA: .**
%aut

xxx.

(406) **JAV: dw   i   ddim   wedi   clywed**
%aut   be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   not.ADV+SM   after.PREP   hear.V.INFIN
ei   enw   .
3S.ADJ.POSS   name.N.M.SG

I haven't heard the name.

(407) **AMA: Ryd_yr_Indiaid   ?**
%aut   name

Paso de Indios.

(408) **JAV: Ryd_yr_Indiaid   .**
%aut   name

Paso de Indios.

(409) **AMA: ie   .**
%aut   yes.ADV

yes.

(410) **AMA: Ryd_yr_Indiad   .**
%aut   name

Paso de Indios.

(411) **JAV: uh   y   diwrnod   wedyn   oedden**
%aut   unk   the.DET.DEF   day.N.M.SG   afterwards.ADV   be.V.3P.IMPERF.SPOKEN
nhw   yn   cychwyn   a   cyrraedd   .
they.PRON.3P   stative.STAT   start.V.INFIN   and.CONJ   arrive.V.INFIN

the next day they'd set off and reach . . .

(412) **AMA: i**   **Dol_Plu**   **.**
     %aut   *to.PREP*   *name*

. . . Las Plumas.

(413) **JAV: o**   **mynd**   **pasio**
     %aut   *he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP*   *go.V.INFIN*   *pass.V.INFIN*

drwy   **Dol_Plu**   **oedden**   **ni**   **yn**
through.PREP+SM   *name*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*

cyrraedd   **i**   **Trelew**$_S^C$ **yn**   **y**   **nos**   **yn**
arrive.V.INFIN   *to.PREP*   *name*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *night.N.F.SG*   *in.PREP*

y   **pnawn**   **hwyr**   **.**
the.DET.DEF   *afternoon.N.M.SG*   *late.ADJ*

going via Las Plumas, we arrived in Trelew in the late afternoon.

(414) **AMA: mmhm**   **yn**   **pnawn**   **ie**   **.**
     %aut   *mmhm.IM*   *yn.PRT*   *afternoon.N.M.SG*   *yes.ADV*

mmhm, in the afternoon, yes.

(415) **JAV: a**   **wedyn**   **.**
     %aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*

and then . . .

(416) **JAV: a**   **nawr**   **.**
     %aut   *and.CONJ*   *now.ADV*

and now . . .

(417) **JAV: wyth**   **awr**   **a**   **wedi**   **cyrraedd**   **oddi**   **yma**
     %aut   *eight.NUM*   *hour.N.F.SG*   *and.CONJ*   *after.PREP*   *arrive.V.INFIN*   *from.PREP*   *here.ADV*

i   **Drelew**$_S^C$ **neu**   **o**   **Trelew**$_S^C$ **yma**   **.**
to.PREP   *name*   *or.CONJ*   *from.PREP*   *name*   *here.ADV*

eight hours, and you have reached Trelew form here or here from Trelew.

(418) **AMA: ie**   **yn**   **y**   **bws**   **.**
     %aut   *yes.ADV*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *bus.N.M.SG*

yes, by bus.

(419) **AMA: fynd**   **yno**   **nawr**   **yn**   **yr**   **awyren**   **.**
     %aut   *go.V.INFIN+SM*   *there.ADV*   *now.ADV*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *aeroplane.N.F.SG*

you can now go there by plane.

(420) **JAV: yn**   **y**   **bws**   **.**
     %aut   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *bus.N.M.SG*

by bus.

(421) **JAV:** **pedwar_deg** **pum** **munud** **yn** **yr** **awyren** **.**
%aut   *forty.NUM*   *five.NUM*   *minute.N.M.SG*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *aeroplane.N.F.SG*

45 minutes by plane.

(422) **AMA:** **mmhm** **mmhm** **.**
%aut   *mmhm.IM*   *mmhm.IM*

mmhm.

(423) **JAV:** **teithio** **nawr** **achos** **.**
%aut   *travel.V.INFIN*   *now.ADV*   *cause.N.M.SG*

xxx to travel now because . . .

(424) **AMA:** **mae** **yn** **llai**
%aut   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *smaller.ADJ.COMP*
o **llai**
he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP   *smaller.ADJ.COMP*
o **argoel** **am** **awyren**
he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP   *unk*   *for.PREP*   *aeroplane.N.F.SG*
bob **dydd** **dw** **i** **yn** **credu** **.**
each.PREQ+SM   *day.N.M.SG*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *believe.V.INFIN*

there is less hope for an airplane every day, I think.

(425) **JAV:** **oedd** **.**
%aut   *be.V.3S.IMPERF*

it was xxx.

(426) **JAV:** **oedd** **oedden** **nhw** **yn** **teithio**
%aut   *be.V.3S.IMPERF*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *travel.V.INFIN*
ers_talwm **yn** **.**
for_some_time.ADV   *yn.PRT*

in the old days they used to travel by . . .

(427) **AMA:** **mmhm** **.**
%aut   *mmhm.IM*

mmhm.

(428) **JAV:** **credu** **nawr** **.**
%aut   *believe.V.INFIN*   *now.ADV*

xxx believe it now.

(429) **AMA:** **maen** **nhw** **yn** **trio** **newid** **.**
%aut   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *try.V.INFIN*   *change.V.INFIN*

they are trying to change.

(430) **JAV:** **a** **beth** **wyt** **ti** **yn** **feddwl**
%aut *and.CONJ* *what.INT* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *think.V.INFIN+SM*

o **yr** **tywydd** **yma** **ofnadwy** **dan**
of.PREP *the.DET.DEF* *weather.N.M.SG* *here.ADV* *terrible.ADJ* *be.V.1P.PRES.SPOKEN*

ni **yn** **ei** **gael** **nawr** **?**
we.PRON.1P *stative.STAT* *3S.ADJ.POSS* *have.V.INFIN+SM* *now.ADV*

and what do you think of the awful weather we are having now?

(431) **AMA:** .
%aut

xxx.

(432) **AMA:** **wel** **dw** **i** **ddim** **yn** **licio**
%aut *well.IM* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *like.V.INFIN*

llawer **amdano** .
many.QUAN *for_him.PREP+PRON.M.3S*

well, I don't like it much.

(433) **AMA:** **ac** **mae** **yn** **ofnadwy** **o** **oer** **yma** .
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *terrible.ADJ* *of.PREP* *cold.ADJ* *here.ADV*

and it is terribly cold here.

(434) **JAV:** **adeg** **dylsai** **yr** .
%aut *time.N.F.SG* *unk* *the.DET.DEF*

at a time when it should . . .

(435) **AMA:** **dylsai** **hi** **fod** **yn** **braf** **erbyn**
%aut *unk* *she.PRON.F.3S* *be.V.INFIN+SM* *stative.STAT* *fine.ADJ* *by.PREP*

hyn .
this.PRON.SP

it should be nice by now.

(436) **JAV:** **bod** **yn** **braf** .
%aut *be.V.INFIN* *stative.STAT* *fine.ADJ*

should be nice . . .

(437) **JAV:** **adeg** **yma** **oedd** **y** **rai** **cynta**
%aut *time.N.F.SG* *here.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *some.PRON+SM* *first.ORD*

yn **dechrau** **edrych** **y** **gwair** **er**
stative.STAT *begin.V.INFIN* *look.V.INFIN* *the.DET.DEF* *hay.N.M.SG* *er.IM*

mwyn **dechrau** **torri** **torri** .
mineral.N.M.SG[or]sake.N.M.SG *beginning.N.M.SG[or]begin.V.INFIN* *break.V.INFIN* *break.V.INFIN*

at this time the first people were starting to look at the grass to start cutting.

55

(438) **AMA:** ie   .
%aut   *yes.ADV*

yes.

(439) **JAV:** erbyn   y   dau_ddeg   pump   oedden   nhw
%aut   *by.PREP* *the.DET.DEF* *twenty.NUM* *five.NUM* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P*

yn   **cael**   **torri**   **gwair**   .
stative.STAT   *have.V.INFIN*   *break.V.INFIN*   *hay.N.M.SG*

by the 25th they could cut grass.

(440) **JAV:** a   eleni   oes   yna   ddim   golwg   .
%aut   *and.CONJ* *this.year.ADV*   *be.V.3S.PRES.INDEF*   *there.ADV*   *not.ADV+SM*   *view.N.F.SG*

and this year there is no sign of it.

(441) **JAV:** mae   hi   yn   dal   i   glawio
%aut   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *still.ADV*   *to.PREP*   *rain.V.INFIN*

bwrw   **eira**   **yn**   **yr**   **uhm** **ar**   **y**
strike.V.INFIN *snow.N.M.SG*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *unk*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*

mynydd   **a**   **a**   **yn**   **rhewi**   **yn**   **yn**
mountain.N.M.SG *and.CONJ*   *and.CONJ*   *stative.STAT*   *freeze.V.INFIN*   *yn.PRT*   *stative.STAT*

ofnadwy   .
terrible.ADJ

it is still raining, snowing on the mountain and freezing terribly.

(442) **AMA:** mae   yna   rai   coed   bach   oeddwn
%aut   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *some.PREQ+SM*   *trees.N.M.SG*   *small.ADJ*   *be.V.1S.IMPERF*

i   **wedi**   **wedi**   **plannu**   **wyddost**   **ti**
I.PRON.1S   *after.PREP*   *after.PREP*   *plant.V.INFIN*   *know.V.2S.PRES+SM*   *you.PRON.2S*

a   **yr**   **gamavinas**[S]   **wedi**   **rewi**   **yn**
and.CONJ   *the.DET.DEF*   *unk*   *after.PREP*   *freeze.V.INFIN+SM*   *stative.STAT*

ddu   .
black.ADJ+SM

some of the little trees I had planted, you know xxx and the xxx, are under thick ice.

(443) **AMA:** oes   dim   tsians   iddo   ddod   .
%aut   *be.V.3S.PRES.INDEF*   *not.ADV*   *unk*   *to_him.PREP+PRON.M.3S*   *come.V.INFIN+SM*

eto   **o**   **yr**   **newydd**   .
again.ADV   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *new.ADJ*

there is no hope of it coming again.

(444) **JAV:** mmhm   .
%aut   *mmhm.IM*

mmhm.

(445) **AMA:** a   yr   blodau   maen   nhw
%aut   *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *flowers.N.M.PL*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*

yn   wedi   dod   allan   o   yr   tŷ   ynde
yn.PRT   *after.PREP*   *come.V.INFIN*   *out.ADV*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *house.N.M.SG*   *isn't_it.IM*

maen   nhw   yn   sefyll   fan
be.V.3P.PRES.SPOKEN   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *stand.V.INFIN*   *place.N.MF.SG+SM*

yna   yn   .
there.ADV   *yn.PRT*

and the flowers they have brought out of the house are standing there like xxx .

(446) **AMA:** does   dim   dŷn   nhw
%aut   *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG*   *not.ADV*   *unk*   *they.PRON.3P*

ddim   wedi   tyfu   dim
nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM   *after.PREP*   *grow.V.INFIN*   *not.ADV*

dim   .
nothing.N.M.SG[or]not.ADV

they don't grow at all.

(447) **JAV:** na   .
%aut   *neg.PRT*

no.

(448) **JAV:** na   dydy   yr   pethau   ddim
%aut   *neg.PRT*   *be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN*   *the.DET.DEF*   *things.N.M.PL*   *not.ADV+SM*

yn   tyfu   .
stative.STAT   *grow.V.INFIN*

no, things are not growing.

(449) **AMA:** na   efo   yr   fath   oerfel   .
%aut   *neg.PRT*   *with.PREP*   *the.DET.DEF*   *type.N.M.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM*   *unk*

no, in this sort of cold.

(450) **JAV:** na   .
%aut   *neg.PRT*

no.

(451) **JAV:** a   sut   wyt   ti   wedi   pasio
%aut   *and.CONJ*   *how.INT*   *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *after.PREP*   *pass.V.INFIN*

yr   efo   yr   uh   lludw   yr   llosgfynydd   o
the.DET.DEF   *with.PREP*   *the.DET.DEF*   *unk*   *unk*   *the.DET.DEF*   *unk*   *from.PREP*

Chile   ?
name

and how did you fare with the ash of the vulcano in Chile?

(452) **AMA:** wel   .
%aut   *well.IM*

well . . .

(453) **JAV:** **yr** **Chaitén**$_S^C$.
%aut   *the.DET.DEF* *name*

the Chaitén.

(454) **AMA:** **ges** **i** **ddim** **llawer** **o**
%aut   *get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *many.QUAN* *of.PREP*
broblemau .
problems.N.MF.PL+SM

I din't get many problems.

(455) **AMA:** **ah**$_S^C$.
%aut   *ah.IM*

ah.

(456) **AMA:** **oeddwn** **i** **ddim** **yn** **licio** **fo**
%aut   *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *like.V.INFIN* *he.PRON.M.3S*
o **gwbl** .
from.PREP *all.ADJ+SM*

I didn't like it at all.

(457) **JAV:** **y** **gwddwg** **yn** **cwyno** **ryw**
%aut   *the.DET.DEF* *unk* *stative.STAT* *complain.V.INFIN* *some.PREQ+SM*
faint .
size.N.M.SG+SM

the throat complained a bit.

(458) **AMA:** **a** **yr** **trwyn** .
%aut   *and.CONJ* *the.DET.DEF* *nose.N.M.SG*

and the nose.

(459) **JAV:** **a** **yr** **trwyn** **hefyd** .
%aut   *and.CONJ* *the.DET.DEF* *nose.N.M.SG* *also.ADV*

and the nose as well.

(460) **AMA:** **mmhm** .
%aut   *mmhm.IM*

mmhm.

(461) **JAV:** **mae** **llawer** **llawer** **roedd** **wedi** **gorffod**
%aut   *be.V.3S.PRES* *many.QUAN* *many.QUAN* *be.V.3S.IMPERF.SPOKEN* *after.PREP* *unk*
.

many had to . . .

(462) **AMA:** .
%aut

xxx.

(463) **JAV:** oedden ni yn iawn heb
%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *OK.ADV* *without.PREP*

nabod yr lludw yr llosgfynydd .
know_someone.V.INFIN *the.DET.DEF* *unk* *the.DET.DEF* *unk*

we could have done without the ash of the vulcano.

(464) **AMA:** [-spa] bueno .
%aut *[-spa]* *well.E*

okay.

(465) **AMA:** dan ni wedi siarad digon erbyn
%aut *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *after.PREP* *talk.V.INFIN* *enough.QUAN* *by.PREP*

hyn siŵr ?
this.PRON.SP *sure.ADJ*

I'm sure we have spoken enough now?

(466) **JAV:** uh .
%aut *unk*

uh . . .

(467) **JAV:** faint o weithiau fuost ti yn
%aut *size.N.M.SG+SM* *of.PREP* *times.N.F.PL+SM* *be.V.2S.PAST+SM* *you.PRON.2S* *yn.PRT*

yn canu yn yr côr ?
stative.STAT *sing.V.INFIN* *in.PREP* *the.DET.DEF* *choir.N.M.SG*

how many times have you been singing in the choir?

(468) **AMA:** oh$_S^C$ ar hyd y blynyddoedd .
%aut *oh.IM* *on.PREP* *length.N.M.SG* *the.DET.DEF* *years.N.F.PL*

oh, over the years . . .

(469) **AMA:** mi ganais i yn
%aut *aff.PRT* *sing.V.1S.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S* *stative.STAT*

bron ym bob côr yn
breast.N.F.SG[or]almost.ADV *in.PREP* *each.PREQ+SM* *choir.N.M.SG* *stative.STAT*

fan hyn .
van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM *this.ADJ.DEM.SP*

I have sung in almost every choir here.

(470) **AMA:** a   ac   yn   **Trelew**$_S^C$ hefyd   bob   tsians
%aut   *and.CONJ*   *and.CONJ*   *in.PREP*   *name*   *also.ADV*   *each.PREQ+SM*   *unk*

ges   i   oeddwn   i   yn   canu
get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM   *I.PRON.1S*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *sing.V.INFIN*

mewn   corau   erbyn   erbyn   eisteddfod   neu   erbyn
in.PREP   *choirs.N.M.PL*   *by.PREP*   *by.PREP*   *cultural.festival.N.F.SG*   *or.CONJ*   *by.PREP*

Gŵyl_Dewi   neu   popeth   oedd   pob   achlysur
name   *or.CONJ*   *everything.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *each.PREQ*   *occasion.N.M.SG*

oedd   yna   .
be.V.3S.IMPERF   *there.ADV*

and in Trelew as well, every chance I had I have been singing in choirs, for the eisteddfod or for St. David's Day or for every occasion there was.

(471) **AMA:** oeddwn   i   bob   amser   yn   cael
%aut   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *each.PREQ+SM*   *time.N.M.SG*   *stative.STAT*   *have.V.INFIN*

y   fraint   o   ganu   mewn   côr   .
the.DET.DEF   *privilege.N.MF.SG+SM*   *of.PREP*   *sing.V.INFIN+SM*   *in.PREP*   *choir.N.M.SG*

I have alsways had the privilege to sing in a choir.

(472) **JAV:** ychydig   iawn   fues   i   .
%aut   *a_little.QUAN*   *OK.ADV*   *be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*   *I.PRON.1S*

very little I did …

(473) **AMA:** ti   yn   licio   canu   ?
%aut   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *like.V.INFIN*   *sing.V.INFIN*

xxx you like singing?

(474) **JAV:** unwaith   ddechreuais   i   fynd   allan   i
%aut   *once.ADV*   *begin.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *go.V.INFIN+SM*   *out.ADV*   *to.PREP*

weithio   .
work.V.INFIN+SM

once I started going away to work …

(475) **AMA:** ah$_S^C$ ie   mae   anodd   mynd   i   i
%aut   *ah.IM*   *yes.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *difficult.ADJ*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *to.PREP*

yr   ysgol   gân   a   bopeth   fel
the.DET.DEF   *school.N.F.SG*   *song.N.F.SG+SM*   *and.CONJ*   *everything.N.M.SG+SM*   *like.CONJ*

a   no^S ?
and.CONJ   *not.ADV*

ah yes, it is difficult to go to singing school and so on, isn't it?

(476) **JAV:** oeddwn   i   yn   gyrru   lori
%aut   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *drive.V.INFIN*   *cut_down.V.INFIN+SM*

i   nôl   petrol   **Comodoro**$_S^C$ neu   mynd   a
to.PREP   *fetch.V.INFIN*   *petrol.N.M.SG*   *name*   *or.CONJ*   *go.V.INFIN*   *and.CONJ*

pethau   i   **Trelew**$_S^C$.
things.N.M.PL   *to.PREP*   *name*

I was driving a lorry bringing gas to Comodoro in or taking things to Trelew.

(477) **JAV:** a   wedyn   oeddwn   i   allan   o
%aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *out.ADV*   *of.PREP*

gartre   **trwy**   **yr**   **amser**   .
home.N.M.SG+SM   *through.PREP*   *the.DET.DEF*   *time.N.M.SG*

and then I was away from home all the time.

(478) **AMA:** mmhm   .
%aut   *mmhm.IM*

mmhm.

(479) **JAV:** ychydig   iawn   oeddwn   i   yma   .
%aut   *a_little.QUAN*   *OK.ADV*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *here.ADV*

I was rarely here.

(480) **JAV:** a   fues   i   wedyn   am
%aut   *and.CONJ*   *be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*   *I.PRON.1S*   *afterwards.ADV*   *for.PREP*

unarddeg   **o**   **flynyddoedd**   **allan**   **yn**   **Bahía_Bustamante$_S^C$**   .
an.eleven.N.M.SG   *of.PREP*   *years.N.F.PL+SM*   *out.ADV*   *in.PREP*   *name*

and then I was out in Bahía Bustamante for eleven years.

(481) **JAV:** yn   fan   yna   ces   i
%aut   *stative.STAT*   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*   *get.V.1S.PAST.SPOKEN*   *I.PRON.1S*

yr   **damwain**   **yna**   .
the.DET.DEF   *accident.N.F.SG*   *there.ADV*

that's where had that accident.

(482) **JAV:** ar_ôl   hynny   wedi   ymddeol   a   a
%aut   *after.PREP*   *that.PRON.SP*   *after.PREP*   *retire.V.INFIN*   *and.CONJ*   *and.CONJ*

dod   **yn_ôl**   **i**   **yr**   **cartre**   **a**   **sefyll**
come.V.INFIN   *back.ADV*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *home.N.M.SG*   *and.CONJ*   *stand.V.INFIN*

yma   .
here.ADV

after that I retired and came back home and stayed here.

(483) **AMA:** yn   reit   cyfforddus   .
%aut   *stative.STAT*   *quite.ADV*   *comfortable.ADJ*

quite comfortably.

(484) **JAV:** mor   dawel   â   galla   i   .
%aut   *as.ADJ*   *quiet.ADJ+SM*   *as.CONJ*   *be_able.V.13S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*

as quiet as I can.

(485) **AMA:** wel   dw   i   yn   meddwl   bod
%aut   *well.IM*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *think.V.INFIN*   *be.V.INFIN*

ni   **wedi**   **siarad**   **dros**   **hanner**   **awr**   **rŵan**   .
we.PRON.1P   *after.PREP*   *talk.V.INFIN*   *over.PREP+SM*   *half.N.M.SG*   *hour.N.F.SG*   *now.ADV*

well, I think that we have talked for more than half an hour now.

(486) **AMA:** **gobeithio** **fydd** **o** **hyn** **o**
%aut *hope.V.INFIN* *be.V.3S.FUT+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *this.PRON.SP* *of.PREP*

o **help** **i** **yr** **.**
of.PREP *help.N.SG* *to.PREP* *the.DET.DEF*

I hope it will be helpful for the ...

(487) **JAV:** **mmhm** **.**
%aut *mmhm.IM*

mmhm.

(488) **JAV:** **wedi** **.**
%aut *after.PREP*

having ...

(489) **AMA:** **i** **yr** **gwaith** **maen** **nhw**
%aut *to.PREP* *the.DET.DEF* *work.N.M.SG* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P*

wrthi **yn** **wneud** **no^S** **?**
to_her.PREP+PRON.F.3S *stative.STAT* *make.V.INFIN+SM* *not.ADV*

... for the work that they do, what do you think?

(490) **JAV:** **dw** **i** **ddim** **yn** **gwybod** **.**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN*

I don't know ...

(491) **AMA:** **?**
%aut

xxx?

(492) **JAV:** **beth** **yw** **y** **gwaith** **.**
%aut *what.INT* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *work.N.M.SG*

... what the work is.

(493) **AMA:** **.**
%aut

(494) **AMA:** **achos** **does** **gen** **i** **fawr**
%aut *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG* *with.PREP.SPOKEN* *I.PRON.1S* *big.ADJ+SM*

o **ddim** **byd** **arall** **i**
he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP *not.ADV+SM* *world.N.M.SG* *other.ADJ* *to.PREP*

ddeud **.**
say.V.INFIN.SPOKEN+SM

because I don't have much else to say.

(495) **JAV:** **wel** **siŵr** **bod** **yna** **pethau** **eraill** **i**
%aut *well.IM* *sure.ADJ* *be.V.INFIN* *there.ADV* *things.N.M.PL* *others.PRON* *to.PREP*

sôn **i** **sôn** **achos** **uh** .
mention.V.INFIN *to.PREP* *mention.V.INFIN* *cause.N.M.SG* *unk*

well, I'm sure there are other things to talk about because . . .

(496) **AMA:** **ah$_S^C$** **siŵr** **bod** **yna** **ond** **dydy**
%aut *ah.IM* *sure.ADJ* *be.V.INFIN* *there.ADV* *but.CONJ* *be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN*

rywun **ddim** **cofio** **amdanyn** **nhw**
someone.N.M.SG+SM *not.ADV+SM* *remember.V.INFIN* *for_them.PREP+PRON.3P* *they.PRON.3P*

pan **mae** **angen** **deud** **pethau** .
when.CONJ *be.V.3S.PRES* *need.N.M.SG* *say.V.INFIN.SPOKEN* *things.N.M.PL*

ah, I'm sure there are, but one doesn't remember them when one needs to say things.

(497) **JAV:** **oeddet** **ti** **ddim** **yn** **gallu**
%aut *be.V.2S.IMPERF.SPOKEN* *you.PRON.2S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *be_able.V.INFIN*

dod **llawer** **tro** **o** **yr**
come.V.INFIN *many.QUAN* *turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER* *of.PREP* *the.DET.DEF*

ffarm **i** **yr** **dre** **flynyddoedd** **yn_ôl**
farm.N.F.SG *to.PREP* *the.DET.DEF* *town.N.F.SG+SM* *years.N.F.PL+SM* *back.ADV*

pan **wnaeson** **nhw** **yr** **bont**
when.CONJ *do.V.3P.PRES.SPOKEN+SM* *they.PRON.3P* *the.DET.DEF* *bridge.N.F.SG+SM*

gyntaf **fyny** **fan** **acw** .
first.ORD+SM *up.ADV* *place.N.MF.SG+SM* *over.there.ADV*

often you couldn't come from the farm into town year ago when they made the first bridge up there.

(498) **AMA:** **mmhm** .
%aut *mmhm.IM*

mmhm.

(499) **JAV:** **hynny** **yn** **y** **flwyddyn** **pum_deg** .
%aut *that.PRON.SP* *in.PREP* *the.DET.DEF* *year.N.F.SG+SM* *fifty.NUM*

that was in 1950 .

(500) **JAV:** **ac** **ar_ôl** **hynny** **dyma** **hi** **yr**
%aut *and.CONJ* *after.PREP* *that.PRON.SP* *this_is.ADV* *she.PRON.F.3S* *the.DET.DEF*

bont **yma** **sy** **sydd** **wedi** **cael**
bridge.N.F.SG+SM *here.ADV* *be.V.3SP.PRES.REL* *be.V.3SP.PRES.REL* *after.PREP* *have.V.INFIN*

wneud **adeg** **wnaeson** **nhw** **yr**
make.V.INFIN+SM *time.N.F.SG* *do.V.3P.PRES.SPOKEN+SM* *they.PRON.3P* *the.DET.DEF*

argae .
dam.N.M.SG

and after that this is this bridge that they built at the time they built the dam.

(501) **JAV:** **yn**   **y**   **flwyddyn**   **saith_deg**
  %aut   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *year.N.F.SG+SM*   *seventy.NUM*

  ddechreuon
  beginnings.N.M.PL+SM[or]begin.V.1P.PAST.SPOKEN+SM[or]begin.V.3P.PAST.SPOKEN+SM

  nhw   **efo**   **yr**   **bont**   **a**
  they.PRON.3P   *with.PREP*   *the.DET.DEF*   *bridge.N.F.SG+SM*   *and.CONJ*

  wnaeson   **nhw**   **orffen**   **yn**   **y**
  do.V.3P.PRES.SPOKEN+SM   *they.PRON.3P*   *complete.V.INFIN+SM*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

  flwyddyn   **saith_deg**   **dau**   **.**
  year.N.F.SG+SM   *seventy.NUM*   *two.NUM.M*

  in 1970 they started work on the bridge, and they finished in 1972 .

(502) **AMA:** **mmhm**   **.**
  %aut   *mmhm.IM*

  mmhm.

(503) **JAV:** **reit**   **wrth**   **bwys**   **cartre**   **fan**   **yma**
  %aut   *quite.ADV*   *by.PREP*   *weight.N.M.SG+SM*   *home.N.M.SG*   *place.N.MF.SG+SM*   *here.ADV*

  wedyn   **.**
  afterwards.ADV

  right here by the house then . . .

(504) **AMA:** **mmhm**   **.**
  %aut   *mmhm.IM*

  mmhm.

(505) **JAV:** **oes**   **yna**   **ddim**   **esgus**   **i**
  %aut   *be.V.3S.PRES.INDEF*   *there.ADV*   *not.ADV+SM*   *excuse.N.M.SG*   *to.PREP*

  beidio   **dod**   **o**   **yr**   **o**   **yr**   **ffermydd**
  stop.V.INFIN+SM   *come.V.INFIN*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *farms.N.F.PL*

  .

  there is no excuse not to come from the farms.

(506) **AMA:** **a**   **sut**   **wyt**   **ti**   **yn**   **paratoi**
  %aut   *and.CONJ*   *how.INT*   *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *prepare.V.INFIN*

  erbyn   **y**   **dau_ddeg**   **pump**   **?**
  by.PREP   *the.DET.DEF*   *twenty.NUM*   *five.NUM*

  and how do you prepare for the 25th?

(507) **JAV:** **wel**   **.**
  %aut   *well.IM*

  well . . .

(508) **AMA:** **feast**^{E} **Trefelin**$^{C}_{S}$ **.**
  %aut   *feast.N.SG*   *name*

  the festival of Trevelin.

(509) **JAV:** **mor** **dawel** **â** **.**
%aut *as.ADJ* *quiet.ADJ+SM* *as.CONJ*

as quiet as . . .

(510) **AMA:** **ah**$_S^C$ **ie** **?**
%aut *ah.IM* *yes.ADV*

really?

(511) **JAV:** **bob** **tro** **.**
%aut *each.PREQ+SM* *turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER*

. . . every time.

(512) **AMA:** **mmhm** **.**
%aut *mmhm.IM*

mmhm.

(513) **JAV:** **mi** **es** **i** **fyny** **llynedd** **at** **lle**
%aut *aff.PRT* *go.V.1S.PAST.SPOKEN* *I.PRON.1S* *up.ADV* *last.year.ADV* *to.PREP* *where.INT*

maen **nhw** **wedi** **yr** **gosod** **yr**
be.V.3P.PRES.SPOKEN *they.PRON.3P* *after.PREP* *that.PRON.REL* *place.V.INFIN* *the.DET.DEF*

faner **.**
flag.N.F.SG+SM

I went up last year to where they have put the banner.

(514) **AMA:** **ah**$_S^C$ **est** **ti** **?**
%aut *ah.IM* *go.V.2S.PAST.SPOKEN* *you.PRON.2S*

ah, did you go?

(515) **JAV:** **do** **.**
%aut *yes.ADV.PAST*

yes.

(516) **JAV:** **oedd** **yna** **un** **dyn**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *one.NUM* *be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG[or]draw_.V.3S.PRES+SM*

gŵr **Camilla**$_S^C$ **eisiau** **mynd** **i** **yr** **at**
man.N.M.SG *name* *want.N.M.SG* *go.V.INFIN* *to.PREP* *the.DET.DEF* *to.PREP*

lle **wedi** **gosod** **y** **oedd**
where.INT[or]place.N.M.SG *after.PREP* *place.V.INFIN* *that.PRON.REL* *be.V.3S.IMPERF*

y **faner** **.**
the.DET.DEF *flag.N.F.SG+SM*

there was one man, Camilla's husband, who wanted to go to where they had put the banner.

(517) **JAV:**   **a**   **wnaeth**   **o**   **ofyn**   **os**   **wnesaf** **i**
    %aut   *and.CONJ*   *do.V.3S.PAST+SM*   *of.PREP*   *ask.V.INFIN+SM*   *if.CONJ*   *unk*   *to.PREP*

      fynd   **yna**   **gyda**   **fo**   **.**
      go.V.INFIN+SM   *there.ADV*   *with.PREP*   *he.PRON.M.3S*

    and he asked if I'd come with him.

(518) **JAV:**   **achos**   **oedd**   **o**   **wedi**   **trio**
    %aut   *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *after.PREP*   *try.V.INFIN*

      mynd   **yna**   **yna**   **ond**   **oedd**   **o**
      go.V.INFIN   *there.ADV*   *there.ADV*   *but.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

      wedi   **colli**   **cyn**   **cyrraedd**   **.**
      after.PREP   *lose.V.INFIN*   *before.PREP*   *arrive.V.INFIN*

    because he had tried to go there before , but he had lost before reaching it.

(519) **AMA:**   **mmhm**   **.**
    %aut   *mmhm.IM*

    mmhm.

(520) **JAV:**   **wedyn**   **es**   **i**   **gyda**   **fo**
    %aut   *afterwards.ADV*   *go.V.1S.PAST.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *with.PREP*   *he.PRON.M.3S*

      draw   **.**
      yonder.ADV

    then I went over with him . . .

(521) **AMA:**   **cerdded**   **fyny**   **.**
    %aut   *walk.V.3S.IMPER*   *up.ADV*

    walked up.

(522) **JAV:**   **ie**   **ie**   **cerdded**   **.**
    %aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *walk.V.INFIN*

    yes, walked.

(523) **AMA:**   **oh$_S^C$**   **lle**   **oeddech**   **chi**   **yn**   **cadw**
    %aut   *oh.IM*   *where.INT*   *be.V.2P.IMPERF*   *you.PRON.2P*   *stative.STAT*   *keep.V.INFIN*

      yr   **modur**   **pan**   **oeddech**   **chi**   **yn**
      the.DET.DEF   *motor.N.M.SG*   *when.CONJ*   *be.V.2P.IMPERF*   *you.PRON.2P*   *stative.STAT*

      cerdded   **fyny**   **?**
      walk.V.INFIN   *up.ADV*

    oh, where did you leave the car when you walked up?

(524) **JAV:**   **na**   **oedd**   **aeson**   **ni**   **yma**   **o**
    %aut   *neg.PRT*   *be.V.3S.IMPERF*   *go.V.1P.PAST.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *here.ADV*   *of.PREP*

      fan   **yma**   **at**   **uh**   **ochr**   **draw**   **i**   **yr**
      place.N.MF.SG+SM   *here.ADV*   *to.PREP*   *unk*   *side.N.F.SG*   *yonder.ADV*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*

      Abergyrants   **.**
      name

    no, we went from here to the other side of the Río Corrintos . . .

(525) **AMA: hmm   .**
      %aut   hmm.IM

      hmm.

(526) **JAV: yn   y   car   .**
      %aut   in.PREP   the.DET.DEF   car.N.M.SG

      . . . by car.

(527) **JAV: a   o   fan   hynny**
      %aut   and.CONJ   of.PREP   van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM   that.ADJ.DEM.SP

      oedden   ni   yn   cerdded   i   fyny   .
      be.V.3P.IMPERF.SPOKEN   we.PRON.1P   stative.STAT   walk.V.INFIN   I.PRON.1S   up.ADV

      and from there we walked up.

(528) **JAV: a   wrth   bo   fi   yn   licio**
      %aut   and.CONJ   by.PREP   [if.it.were].ADV+SM   I.PRON.1S+SM   stative.STAT   like.V.INFIN

      cyrraedd   yn   hwyr   mi   ni   ddaru
      arrive.V.INFIN   stative.STAT   late.ADJ   I.PRON.1S   we.PRON.1P   did.V.123SP.PAST

      cyrraedd   cynta   .
      arrive.V.2S.IMPER[or]arrive.V.3S.PRES[or]arrive.V.INFIN   first.ORD

      and as I don't like being late, we arrived first . . .

(529) **AMA: mmhm   .**
      %aut   mmhm.IM

      mmhm.

(530) **JAV: fyny   yn   lle   oedd   y   oedden**
      %aut   up.ADV   in.PREP   where.INT   be.V.3S.IMPERF   that.PRON.REL   be.V.3P.IMPERF.SPOKEN

      nhw   yn   gosod   y   faner   .
      they.PRON.3P   stative.STAT   place.V.INFIN   the.DET.DEF   flag.N.F.SG+SM

      . . . up where they were putting the banner.

(531) **JAV: ac   uh   o   fan   hynny   doson**
      %aut   and.CONJ   unk   of.PREP   van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM   that.ADJ.DEM.SP   unk

      ni   lawr   .
      we.PRON.1P   floor.N.M.SG+SM

      and from there we came down.

(532) **JAV: y   dau_ddeg   pedwar   oedd   e**
      %aut   the.DET.DEF   twenty.NUM   four.NUM.M   be.V.3S.IMPERF   he.PRON.M.3S.SPOKEN

      ie   a   yr   dau_ddeg   pump   oedd   yr
      yes.ADV   and.CONJ   the.DET.DEF   twenty.NUM   five.NUM   be.V.3S.IMPERF   that.PRON.REL

      oedden   nhw   yn   wneud   yr   .
      be.V.3P.IMPERF.SPOKEN   they.PRON.3P   stative.STAT   make.V.INFIN+SM   the.DET.DEF

      it was the 24th, yes, and on the 25th they did the . . .

(533) **AMA:** **yn** **dathlu** **dydd** **Trefelin** .
%aut *stative.STAT* *celebrate.V.INFIN* *day.N.M.SG* *name*

celebrating the holiday of Trevelin.

(534) **JAV:** **dathlu** **yr** **gŵyl** .
%aut *celebrate.V.INFIN* *the.DET.DEF* *festival.N.F.SG[or]holiday.N.F.SG*

. . . celebrating the holiday . . .

(535) **AMA:** **ie** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(536) **JAV:** **yn** **yr** .
%aut *in.PREP* *the.DET.DEF*

in the xxx .

(537) **AMA:** **dw** **i** **yn** **hapus** **iawn** **rŵan**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *happy.ADJ* *very.ADV* *now.ADV*

wedi **cael** **wneud** **uh** **wedi** **cael**
after.PREP *have.V.INFIN* *make.V.INFIN+SM* *unk* *after.PREP* *have.V.INFIN*

wneud **video$_S^C$** **o** **eisteddfod** **uh** **Caerdydd**
make.V.INFIN+SM *video.N.SG* *of.PREP* *cultural.festival.N.F.SG* *unk* *Cardiff.NAME.PLACE*

dwy **fil** **ac** **wyth** .
two.NUM.F *bill.N.M.SG+SM[or]thousand.N.F.SG+SM* *and.CONJ* *eight.NUM*

I am very happy now, having had a video made from the Cardiff eisteddfod 2008 .

(538) **AMA:** **uhm** **yng** **nghanol** **yr** **uhm** **lot**
%aut *unk* *my.ADJ.POSS.SPOKEN* *middle.N.M.SG+NM* *the.DET.DEF* *unk* *lot.QUAN*

o **eitemau** **o** **yr** **eisteddfod** **mae** **yna**
of.PREP *items.N.F.PL* *of.PREP* *the.DET.DEF* *cultural.festival.N.F.SG* *be.V.3S.PRES* *there.ADV*

gymanfa **ganu** **bendigedig** **yna** .
Cymanfa.N.F.SG+SM *sing.V.INFIN+SM* *wonderful.ADJ* *there.ADV*

in the middle of many items from the eisteddfod, there is a wonderful singing festival.

(539) **AMA:** **a** **mae** **fyn** **ffrindiau** **i** **yn**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *insist.V.3S.PRES+SM* *friends.N.M.PL* *to.PREP* *stative.STAT*

edrych **ymlaen** **at** **gael** **mynd** **i** **acw**
look.V.INFIN *forward.ADV* *to.PREP* *have.V.INFIN+SM* *go.V.INFIN* *to.PREP* *over.there.ADV*

i **weld** **o** .
to.PREP *see.V.INFIN+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

and my friends are looking forward to come over to see it.

(540) **AMA:** **achos** **ychydig** **o** **ychydig** **iawn** **o**
%aut *cause.N.M.SG* *a_little.QUAN* *of.PREP* *a_little.QUAN* *OK.ADV* *of.PREP*

bethau **fel** **yna** **dan** **ni** **yn**
things.N.M.PL+SM *like.CONJ* *there.ADV* *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *yn.PRT*

yn **llwyddo** **cael** **yn** **fan**
stative.STAT *succeed.V.INFIN* *have.V.INFIN* *stative.STAT* *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM*

hyn .
this.ADJ.DEM.SP

because we only get very few things like that here.

(541) **AMA:** **ond** **mae** **hon** **yn** **fendigedig** .
%aut *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *this.PRON.F.SG* *stative.STAT* *wonderful.ADJ+SM*

but this one is wonderful.

(542) **AMA:** **Alun_Guy**$_S^C$ **yn** **arwain** **yr** **uh** **y**
%aut *name* *stative.STAT* *lead.V.INFIN* *the.DET.DEF* *unk* *the.DET.DEF*

gymanfa .
Cymanfa.N.F.SG+SM

Alun Guy leading the singing.

(543) **AMA:** **wel** **dw** **i** **wrth** **ym**
%aut *well.IM* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *by.PREP* *in.PREP*

modd **efo** **hi** .
mode.N.M.SG[or]means.N.M.SG *with.PREP* *she.PRON.F.3S*

I absolutely love it.

(544) **AMA:** **a** **dw** **i** **yn** **gobeithio**
%aut *and.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *hope.V.INFIN*

fydd **pawb** **eisiau** **mynd** **i** **weld**
be.V.3S.FUT+SM *everyone.PRON* *want.N.M.SG* *go.V.INFIN* *to.PREP* *see.V.INFIN+SM*

hi .
she.PRON.F.3S

and I hope everybody will want to go and see it.

(545) **JAV:** **yn** **fan** **yma** **dw** **i**
%aut *stative.STAT* *place.N.MF.SG+SM* *here.ADV* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S*

ddim **wedi** **bod** **mewn** **dim** **byd** **na**
not.ADV+SM *after.PREP* *be.V.INFIN* *in.PREP* *not.ADV* *world.N.M.SG* *neg.PRT*

côr **na** **dim** **byd** **ar_ôl** **i** **i** **fy**
choir.N.M.SG *neg.PRT* *not.ADV* *world.N.M.SG* *after.PREP* *to.PREP* *to.PREP* *my.ADJ.POSS*

nhad **gorffen** .
father.N.M.SG+NM *complete.V.INFIN*

here I haven't been to anything, no choir or anything, since my Dad finished.

(546) **JAV:** **uh** **a** **rŵan** **amser** **oedd** **fy**
%aut *unk* *and.CONJ* *now.ADV* *time.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *my.ADJ.POSS*

nhad **os** **oedd** **o** **oedden**
father.N.M.SG+NM *if.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*

ni **yma** **oedden** **ni** **yn** **cael**
we.PRON.1P *here.ADV* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *have.V.INFIN*

mynd **.**
go.V.INFIN

and now, hwen my father was xxx, if we were here we had to go.

(547) **AMA:** **oedd** **raid** **mynd** **.**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *necessity.N.M.SG+SM* *go.V.INFIN*

one had to go.

(548) **AMA:** **oedd** **raid** **mynd** **.**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *necessity.N.M.SG+SM* *go.V.INFIN*

one had to go.

(549) **JAV:** **oedd** **raid** **mynd** **.**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *necessity.N.M.SG+SM* *go.V.INFIN*

one had to go.

(550) **AMA:** **[-spa]** **claro** **.**
%aut *[-spa]* *of_course.E*

of course.

(551) **JAV:** **licio** **neu** **beidio** **.**
%aut *like.V.INFIN* *or.CONJ* *stop.V.INFIN+SM*

like it or not.

(552) **AMA:** **[-spa]** **claro** **.**
%aut *[-spa]* *of_course.E*

of course.

(553) **AMA:** **.**
%aut

xxx.

(554) **AMA:** **rŵan** **dan** **ni** **wedi** **siarad**
%aut *now.ADV* *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *after.PREP* *talk.V.INFIN*

digon **am** **y** **tro** **siŵr** **?**
enough.QUAN *for.PREP* *that.PRON.REL* *turn.N.M.SG* *sure.ADJ*

haven't we talked enough for now?

(555) **AMA:** .
%aut

xxx.

(556) **JAV:** **wyt** **ti** **wedi** **gweud** **digon** **o** **glecs** .
%aut *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *after.PREP* *unk* *enough.QUAN* *of.PREP* *unk*

you have gossipped enough.

(557) **AMA:** **do** .
%aut *yes.ADV.PAST*

yes.

(558) **AMA:** **ti** **sy** **wedi** **siarad** **fwya** .
%aut *you.PRON.2S* *be.V.3SP.PRES.REL* *after.PREP* *talk.V.INFIN* *biggest.ADJ.SUP+SM*

you are the one who has talked most.

(559) **JAV:** **dw** **i** **ddim** **yn** **gallu**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *be_able.V.INFIN*
siarad **y** **Cymraeg** **a** **wedyn** **paid**
talk.V.INFIN *the.DET.DEF* *Welsh.N.F.SG* *and.CONJ* *afterwards.ADV* *stop.V.2S.IMPER*
a **roi** **bai** **arno**
and.CONJ *give.V.INFIN+SM* *fault.N.M.SG[or]be.V.3S.SUBJ.PAST* *on_him.PREP+PRON.M.3S*
fi **bod** **fi** **wedi** **siarad** .
I.PRON.1S+SM *be.V.INFIN* *I.PRON.1S+SM* *after.PREP* *talk.V.INFIN*

I can't speak Welsh, so don't blame me for talking.

(560) **JAV:** **amser** **neu** **ddysgu** **siarad** **Cymraeg** .
%aut *time.N.M.SG* *or.CONJ* *teach.V.INFIN+SM* *talk.V.INFIN* *Welsh.N.F.SG*

time or learning Welsh . . .

(561) **AMA:** **wneud** **uh** **well** **job** .
%aut *make.V.INFIN+SM* *unk* *better.ADJ.COMP+SM* *unk*

xxx do a better job.

(562) **JAV:** **neu** **a** **neu** **galw** **arnot**
%aut *or.CONJ* *and.CONJ* *or.CONJ* *call.N.M.SG[or]call.V.2S.IMPER[or]call.V.INFIN* *unk*
ti **er** **mwyn** **cael** .
you.PRON.2S *er.IM* *mineral.N.M.SG[or]sake.N.M.SG* *have.V.INFIN*

or call on you in oreder to be able . . .

(563) **AMA:** .
%aut

(564) **JAV:** **siarad** **ryw** **ychydig** **.**
%aut *talk.V.2S.IMPER* *some.PREQ+SM* *a_little.QUAN*

talk a little bit.

(565) **AMA:** **dw** **i** **ddim** **yn** **gwybod** **os**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN* *if.CONJ*

oes **na** **argoel** **i** **ni** **ddysgu**
be.V.3S.PRES.INDEF *neg.PRT* *unk* *to.PREP* *we.PRON.1P* *teach.V.INFIN+SM*

gwell **Cymraeg** **.**
better.ADJ.COMP *Welsh.N.F.SG*

I don't know if there is hope for us to learn better Welsh.

(566) **AMA:** **dw** **i** **yn** **ddiolchgar** **iawn**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *thankful.ADJ+SM* *very.ADV*

am **beth** **dw** **i** **yn** **allu** **.**
for.PREP *what.INT* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *be_able.V.INFIN+SM*

I am very thankful for what I can do.

(567) **AMA:** **achos** **dw** **i** **yn** **gallu**
%aut *cause.N.M.SG* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *be_able.V.INFIN*

sgrifennu **i** **bobl** **o** **Gymru** **.**
write.V.INFIN *to.PREP* *people.N.F.SG+SM* *of.PREP* *Wales.N.F.SG.PLACE+SM*

because i can write to people in Wales.

(568) **AMA:** **mae** **gen** **i** **lot** **o** **ffrindiau**
%aut *be.V.3S.PRES* *with.PREP.SPOKEN* *I.PRON.1S* *lot.QUAN* *of.PREP* *friends.N.M.PL*

newydd **yng** **Nghymru** **.**
new.ADJ *my.ADJ.POSS.SPOKEN* *Wales.N.F.SG.PLACE+NM*

I have many new friends in Wales.

(569) **JAV:** **oes** **.**
%aut *be.V.3S.PRES.INDEF*

yes.

(570) **AMA:** **a** **uhm** **.**
%aut *and.CONJ* *unk*

and . . .

(571) **JAV:** **dw** **i** **dw** **i** **.**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S*

I am . . .

(572) **AMA:** **a** **mwynhau** **gymaint** **o** **gerddoriaeth** **dda**
   %aut   *and.CONJ*   *enjoy.V.INFIN*   *so.much.ADJ+SM*   *of.PREP*   *music.N.F.SG+SM*   *good.ADJ+SM*

   o **Gymru** **yn** **fan**
   of.PREP   *Wales.N.F.SG.PLACE+SM*   *stative.STAT*   *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM*

   hyn **a** **darllen** **llyfrau** **da** **.**
   this.ADJ.DEM.SP   *and.CONJ*   *read.V.INFIN*   *books.N.M.PL*   *good.ADJ*

   and enjoying so much good music from Wales here and reading good books.

(573) **AMA:** **yr** **un** **fath** **â** **ti** **.**
   %aut   *the.DET.DEF*   *one.NUM*   *type.N.M.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM*   *as.CONJ*   *you.PRON.2S*

   the same as you.

(574) **JAV:** **dw** **i** **ddim** **yn** **gwybod** **.**
   %aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*

   I don't know . . .

(575) **AMA:** **dw** **i** **yn** **ddiolchgar** **iawn**
   %aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *thankful.ADJ+SM*   *very.ADV*

   am **beth** **dw** **i** **wedi** **cael**
   for.PREP   *what.INT*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *have.V.INFIN*

   dysgu **.**
   teach.V.INFIN

   I'm very thankful for what I have been able to learn.

(576) **JAV:** **dw** **i** **yn** **cael**
   %aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *have.V.INFIN*

   llythyron
   letters.N.M.PL.NSTAN[or]correspond.V.1P.PAST.SPOKEN[or]correspond.V.1P.PAST.SPOKEN[or]correspond.V.3P.PAST.SPOKEN[

   o **o** **Gymru** **.**
   of.PREP   *of.PREP*   *Wales.N.F.SG.PLACE+SM*

   I get letters from Wales.

(577) **AMA:** **mmhm** **.**
   %aut   *mmhm.IM*

   mmhm.

(578) **JAV:** **dw** **i** **ddim** **gwybod** **pwy**
   %aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *know.V.INFIN*   *who.PRON*

   sy **yn** **sgwennu** **na** **.**
   be.V.3SP.PRES.REL   *stative.STAT*   *write.V.INFIN*   *neg.PRT*

   I don't know who is writing nor . . .

(579) **AMA:** **[-spa]** **bueno** **.**
   %aut   *[-spa]*   *well.E*

   okay.

(580) **JAV: uh** .
 %aut *unk*

uh . . .

(581) **JAV: dw**   **i**   **wedi** **bod** .
 %aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *after.PREP* *be.V.INFIN*

I have been . . .

(582) **AMA: diolch** **yn** **fawr** .
 %aut *thanks.N.M.SG* *stative.STAT* *big.ADJ+SM*

thank you very much.

(583) **JAV: dw**   **i**   **wedi** **bod** .
 %aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *after.PREP* *be.V.INFIN*

I have been . . .

(584) **OSE: siarad** .
 %aut *talk.V.2S.IMPER*

xxx speaking.

(585) **JAV: o** **gwmpas** **y** **y** **tŷ** **capel**
 %aut *of.PREP* *round.N.M.SG+SM* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF* *house.N.M.SG* *chapel.N.M.SG*

 amser **oedd** **y** **athrawesi** **yn** **aros** **yn**
 time.N.M.SG *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *unk* *stative.STAT* *wait.V.INFIN* *in.PREP*

 y **tŷ** **capel** .
 the.DET.DEF *house.N.M.SG* *chapel.N.M.SG*

. . . around the chapel house when the teachers were staying there.

(586) **JAV: ac** **dw**   **i**   **yn** **dal** **i**
 %aut *and.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *still.ADV* *to.PREP*

 fynd **yna** **eto** .
 go.V.INFIN+SM *there.ADV* *again.ADV*

and I'm still going there.

(587) **JAV: os** **oes** **dosbarth** **neu** **oes** **yna**
 %aut *if.CONJ* *be.V.3S.PRES.INDEF* *class.N.M.SG* *or.CONJ* *be.V.3S.PRES.INDEF* *there.ADV*

 ddim **dosbarth** **dw**   **i**   **o** **gwmpas** .
 not.ADV+SM *class.N.M.SG* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *of.PREP* *round.N.M.SG+SM*

if there there is a class or there is no class, I'm around.

(588) **AMA: mmhm** .
 %aut *mmhm.IM*

mmhm.

(589) **JAV:** **a** **dw** **i** **yn** **byw** **mor**
%aut *and.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *live.V.INFIN* *so.ADV*

agos **i** **yr** **i** **yr** **cartre** **capel** **.**
near.ADJ *to.PREP* *the.DET.DEF* *to.PREP* *the.DET.DEF* *home.N.M.SG* *chapel.N.M.SG*

and I live so close to the chapel.

(590) **AMA:** **i** **yr** **capel** **nes** **bod** **hi**
%aut *to.PREP* *the.DET.DEF* *chapel.N.M.SG* *nearer.ADJ.COMP* *be.V.INFIN* *she.PRON.F.3S*

yn **anodd** **peidio** **mynd** **yna** **.**
stative.STAT *difficult.ADJ* *stop.V.INFIN* *go.V.INFIN* *there.ADV*

to the chapel that it is difficult not to go there.

(591) **JAV:** **.**
%aut

(592) **JAV:** **a** **mae** **yna** **llawer** **un** **yn**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *many.QUAN* *one.NUM* *stative.STAT*

dod **a** **yn** **disgwyl** **cael** **hyd** **i**
come.V.INFIN *and.CONJ* *stative.STAT* *expect.V.INFIN* *have.V.INFIN* *length.N.M.SG* *to.PREP*

fi **yn** **tŷ** **capel** **neu** **o** **gwmpas** **.**
I.PRON.1S+SM *yn.PRT* *house.N.M.SG* *chapel.N.M.SG* *or.CONJ* *of.PREP* *round.N.M.SG+SM*

and many come and expect to find me in the chapel house or around there.